

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN - TIARET

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERE



Mémoire de master en littérature générale et comparée

Thème :

**Reflet de l'altérité culturelle chez Yasmina  
Khadra dans les vertueux**

Présenté par :

Rayah Abdelkader

Sous la direction

De Melle Mokhtari Fatima Zohra

Membres du jury :

Président : fethi dib Université de Tiaret.

Rapporteur : Mokhtari Fatima Zohra Université de Tiaret

Examineur : Dib Fethi Université de Tiaret

Année universitaire : 2022-2023

# Remerciements

Je tiens aujourd'hui à prendre un moment pour exprimer ma profonde gratitude et remercier du fond du cœur tout d'abord ma famille qui est la source de ma force et de mon amour.

Je remercie ma mère qui est la personne la plus extraordinaire, même après sa mort son amour infini ma donnée confiance nécessaire pour poursuivre mes rêves.

À mon encadrante, Melle Mokhtari Fatima, vous avez été un encadreur exemplaire, votre expertise, vos conseils et votre patience m'ont guidé tout au long de ce parcours.

Je remercie aussi mes enseignants et mes collègues pour leur soutien et leur encouragement constant ont été essentiels dans mon parcours et ont contribué à mes efforts.

# Dédicace

À ma mère qui nous a quitté, ton amour et ta bienveillance restent gravés dans mon cœur.

Tu as été un pilier dans ma vie, toujours là, même lorsque le ciel était gris.

À mes enseignants qui ont éclairé mon chemin par le savoir, vous avez nourri ma soif de connaissances avec patience et bienveillance.

À mes collègues qui ont partagé mes journées, avec qui j'ai partagé vie et bonheur.

Même si la vie peut parfois être dure, ces dédicaces resteront dans mon cœur pures car vous avez marqué mon existence, de votre présence, si précieuse et immense.

## Table des matières

Introduction générale .....	1
Chapitre I	
L'auteur et son œuvre	
Introduction partielle .....	6
I. Biographie de l'auteur.....	6
1.1. L'engagement de l'auteur Yasmina khadra .....	8
1.2. Etude du titre « les vertueux » .....	10
1.3. Présentation du roman .....	13
1.4. Résumé de Roman.....	17
II. L'étude onomastique des personnages principaux .....	19
2.1. l'étude anthroponymique.....	19
a) Le personnage de Gaid Brahim .....	19
b) Le personnage principal Yacine .....	20
c) Le personnage de BABAI.....	21
2.2. schéma actanciel des personnages romanesques.....	22
2.3. De l'altérité culturelle à l'acculturation .....	25
III. Définition de la notion de l'Altérité.....	25
3.1. Définition de l'altérité en littérature .....	25
3.2. Définition de l'Altérité en philosophie .....	27
3.3. l'altérité en Anthropologie.....	29
IV. Signification des concepts culture/acculturation .....	30
4.1. Sens du mot culture .....	30
4.1.1. Définition de la culture par l'UNESCO .....	31
4.2. définitions de l'acculturation .....	32
4.3. L'altérité culturelle .....	35
Conclusion partielle .....	38
Chapitre II	
L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable	
Introduction partielle .....	40
I. formes et figures de l'altérité culturelle dans les vertueux.....	40
1. L'apparition de l'altérité culturelle.....	41
1.1. l'émergence de l'altérité culturelle en tant que heurt ou impulsion .....	41
1.2. la représentation de l'autre culture par le personnage Sid Tami .....	43

1.3. la femme algérienne et l'adjudant Guldas rencontre avec l'autre .....	45
1.4. dialogue entre Sid Tami et Yacine.....	46
1.5. conversation entre Bertrand Othmane et la vieille femme .....	47
2. L'altérisation indice d'altérité .....	50
2.1. Constitution de l'altérité radicale (le racisme) .....	52
2.2. Le racisme vécu par l'adjudant Juldas envers les indigènes (turcos) .....	53
2.3. dialogue entre Othmane et Hamza à propos de leur chef .....	54
2.4. Gaid Brahim et Yacine après le retour de la guerre .....	54
2.5. la falsification de la vérité par Gaid Brahim .....	55
3. La folie.....	56
3.1. Babay, personnage Fou .....	56
3.2. Le traumatisme chez le personnage de Babai .....	57
4. Traitement psychologique de la notion de la phobie .....	59
4.1. La théorie psychanalytique .....	60
4.2. la psychocritique et la littérature.....	61
5. L'interculturalité concept porteur d'altérité.....	62
5.1. Rencontre de Yacine et du cavalier (Kada) indice d'interculturalité.....	62
II. les types de l'altérité .....	64
2.1. L'altérité du dehors .....	64
2.1.1. Dialogue entre Vascos et Wari .....	64
2.2. L'Altérité du dedans .....	65
2.2.1. Dialogue entre Halima la patronne et Yacine .....	65
III. L'altérité pour penser l'identité .....	66
3.1. le choc culturel .....	67
3.2. la crise identitaire .....	70
3.2.1. De l'éradication de l'identité personnelle à la falsification de l'histoire .....	71
3.2.2. la nomination des quartiers Algériens par des noms Français indice d'une crise identitaire culturelle.....	74
3.3. identité culturelle et la souffrance.....	75
3.3.1. Gaid Brahim Figure de trahison d'une identité culturelle .....	76
IV. l'écriture dans la langue de l'autre .....	78
4.1. Langue et identité (langue maternelle/ langue dominante) .....	79
4.2. la langue de l'autre comme vecteur de civilisation .....	82
4.3. l'encouragement d'une littérature qui relie (vision d'Edgar Morine).....	83

Conclusion partielle .....	84
Conclusion générale .....	85
Annexe .....	88
Références Bibliographiques.....	90

## Introduction générale

La littérature vient de son étymologie latine LITTERATURA, qui signifie écriture, elle est employé dans l'antiquité latine au sens de représentation graphique, et c'est à partir du fin du moyen-âge qu'ils ont fait une distinction entre ce qui était littéraire, c'est-à-dire écrit, et ce qui est populaire qui signifie oral, la littérature est considéré comme un art qui exprime une beauté grâce aux écrits littéraires, c'est aussi imaginer le monde et le voir autrement, et de façon sérieuse, elle permet à l'homme de renaître ainsi de voyager à travers les temps dans les siècles passés.

En effet la littérature est un moyen qui crée le contact avec l'autre, elle véhicule une culture, qui offre à l'homme un système en lui permettant de se mieux connaître et connaître l'autre.

Notre présente recherche s'intéresse à la littérature maghrébine de graphie française, que nous pouvons la définir comme : une littérature qui est née pendant la période coloniale dans les pays maghrébins, elle se compose d'un ensemble d'auteurs, dont la majorité dialectophone, ils s'expriment par écrit en langue française, car ils ne maîtrisent pas parfaitement la langue arabe classique, ainsi elle s'intéresse à la littérature algérienne d'expression française d'une manière spécifique, c'était l'époque où se pose la question de l'identité c'est une littérature qui exprime la haine et la douleur d'un peuple qui a été colonisé par la France elle s'engage foncièrement dans le mouvement de la lutte pour la liberté.

Plusieurs voix en Algérie ont abordé la question de l'autre et de sa culture dans leurs œuvres tels que Malek Hadad, Mouloud Feraoun et Yesmina Khadra, il est patent que cet auteur est né dans une société algérienne qui a été colonisé pour plus d'un siècle, une société qui a souffert et qui souffre toujours par des déchirements et des conflits culturels qui sont dues à cet autre, nous devons mettre le doigt sur cette réalité littéraire, (l'altérité culturelle), et son impact en Algérie, comme un lieu des usages de pensées de tabous implicites, des valeurs d'un groupe d'homme qui partage le même devenir.

Depuis le seizième siècle, temps de la renaissance avec Michel de Montaigne, certains penseurs ont réfléchi à celui qui est différent ainsi à sa culture différente.

Notre auteur Mohamed Moulessshoul dit Yesmina Khadra, né le 10 janvier 1955 à Kenadessa dans l'actuelle wilaya de Béchar, il a obtenu le prix Goncourt des lycéens et c'est dans les années 1990 que pour des raisons de censure militaire, il a adopté le nom de plume Yesmina Khadra Amel Mouleshoul.

En 2022 Yesmina Khadra publie son dernier roman (les vertueux), chez Mialet Barrault en France, puis chez la casbah en Algérie.

Nous trouvons que l'expérience subjective intérieure de l'auteur est la condition de l'écriture pour ce grand écrivain.

L'intitulé de notre travail est le suivant :

*« Reflet de l'altérité culturelle chez Yesmina Khadra dans les vertueux »*

Nous essayons d'aborder l'altérité culturelle dans ce roman, nous traitons plusieurs éléments comme la notion de l'altérité et l'altérité culturelle, l'acculturation puis la manifestation de l'altérité culturelle par des formes et des figures, en outre l'idée de l'altérisation et les l'altérité pour finir par l'étude de l'altérité et l'identité ainsi la langue comme un moyen d'écriture par l'autre.

Notre choix de ce roman est un choix par conviction c'est une œuvre qui attire par son titre (les vertueux) en plus le livre est publié en 2022, c'est-à-dire c'est une histoire qui n'est pas traité académiquement, ce qui nous permet de la découvrir et l'analyser aussi nous avons la curiosité de vivre l'histoire racontée.

Le titre, il s'agit d'une métaphore et d'un terme qui pousse à s'interroger pour comprendre qui sont les vertueux.

Nous trouvons ce qui nous motive à élaborer ce travail c'est l'influence de son histoire et sa vie, c'est un homme qui a beaucoup lutté pour être écrivain, il a dit : « je suis né pour écrire ». C'est un ex officier dans l'armée algérienne il est évident que



l'œuvre de Yesmina Khadra nous influence par ses événements ses faits et son style d'écriture.

Ce qui nous pousse à formuler les sous questions suivantes :

1- Comment l'altérité culturelle peut créer des conflits internes dans la société algérienne?

2- Comment le phénomène de l'écriture dans la langue de l'autre détruit l'identité d'un peuple ?

Suite à ces questions de départ, et pour avoir des réponses aux questions proposées nous avons formulé la problématique suivante :

Dans quelle mesure l'altérité culturelle peut-t-elle influencer la culture source ?

Dans l'objectif d'avoir des réponses à notre problématique posée nous nous basons sur les hypothèses suivantes :

- Les conflits vécus par le héros et la société algérienne résulteraient de cet autre.
- Les enjeux socioculturels de l'altérité menaceraient l'identité collective du peuple algérien.

Nous trouvons que les approches qui conviennent le mieux à cette recherche, et ces hypothèses sont l'approche thématique et l'approche psychocritique, l'une permet de repérer les sous thèmes qui se déduisent à partir du texte, alors que pour la seconde, selon Charles Mouron :

*« Elle consiste à étudier une œuvre ou un texte pour relever les faits et des relations issues de la personnalité inconsciente de l'écrivain, ou du personnage, en d'autre terme, la psychocritique a pour but de découvrir les motivations psychologiques de l'individu à travers ses écrits ou ses propos. »<sup>1</sup>*

En effet cette approche vise l'étude de l'inconscient dans le comportement humain, et la critique a pour expliquer un texte en vue d'un effet littéraire ce qui

---

<sup>1</sup> - <https://www.asibcerist.dz>, la psychocritique de CHARLES Mouron ? Consulté le 15/05/2023. A 10 :00.

signifie que parler d'un texte c'est parlé d'un mouvement d'idées volontaires ou involontaires.

Notre objectif final sera de démontrer l'impact de l'altérité culturelle sur la société et ses indices dans le roman analysé, aussi de démontrer les effets de cette altérité culturelle sur l'identité collective du peuple algérien.

Nous avons analysé l'œuvre selon un plan de travail qui se compose de deux chapitres, l'un, intitulé : l'auteur et son œuvre, et l'autre, l'altérité culturelle et l'identité couple inséparable.

# **Chapitre I**

L'auteur et son œuvre

## **Introduction partielle**

Dans cette première partie de notre travail, nous allons présenter d'une part une biographie de l'auteur, et d'autre part nous allons tenter d'exposer l'origine de l'engagement littéraire de Yasmina khadra, puis nous expliquerons les raisons qui ont participés dans l'apparition de ce roman et de démontrer l'origine de ce thème, l'altérité culturelle, et en dernier lieu nous allons faire une étude sur les noms des personnages principaux, qui existent dans cette œuvre, aussi nous abordons la définition de l'altérité culturelle et son rapport avec d'autres concepts par exemple l'acculturation.

### **I. Biographie de l'auteur**

Yasmina khadra, celui qui porte un pseudonyme féminin et né la 10 janvier 1955 à Kenedsa , nommée (sultane des oasis , patrie des marabouts) , dans la wilaya de Bechar, sa mère est une nomade et son père est un officier de l'ALN, son père avait l'intention de faire de lui faire un soldat et un futur officier, en l'envoyant dès l'âge de neuf ans dans un lycée militaire à l'école des cadets de la révolution à Tlemcen. Il était au service de l'Algérie pendant 36 ans, il était le principal responsable de la lutte contre l'armée islamique de salut (Ais) et le groupe islamique armé (GIA). Il a quitté l'armée dans les années 2000, pour suivre le monde de la littérature.

Durant son service dans l'armée algérienne, l'écrivain publie une variété de romans sous son vrai nom (Mohamed Moulessehou) comme Amen (1984), Houria (1984), la fille du pont (1985), le privilège du phénix (1989) et il a obtenu pas mal de prix littéraire. Mais l'armée décide de lui imposer une censure militaire.

Face à ce problème, cet auteur était impuissant et incapable de changer cette réalité, ce qui l'a poussé à mettre fin à sa carrière littéraire, alors que sa femme l'encourage et le pousse à continuer d'écrire, en lui donnant son nom comme

pseudonyme, en signant à la place de son mari les contrats avec les maisons d'édition des livres. Il a déclaré :

*Mon épouse m'a soutenu et m'a permis de surmonter toutes les épreuves qui ont jalonné ma vie ; en portant ses prénoms comme des lauriers, c'est ma façon de lui rester redevable, sans elle, j'aurais abandonné, c'est elle qui m'a donnée le courage de transgresser les interdits. Lorsque je lui ai parlé de la censure militaire, elle s'est portée volontaire pour signer à ma place mes contrats d'éditions et m'a dit cette phrase qui restera biblique pour moi : (tu m'as donné ton nom pour la vie, je te donne le mien pour la postérité.<sup>1</sup>*

Mohamed Moulessehoul choisi ce nom féminin pour publier ses œuvres, et *Morituri* (1997) fut le premier polar en France ce qui lui a offert une célébrité.

Dans les années 2000, il quitte l'armée, aussi l'Algérie pour le Mexique avec sa femme ainsi ses enfants, en suite il a décidé de s'installer en Europe (la France) pour se consacrer spécifiquement à l'écriture de son roman autobiographique, *l'Ecrivain* (2001) et son identité dans l'œuvre *l'Imposture des mots* (2002).

Cet écrivain est un symbole de succès, ses livres sont traduits dans plus de cinquantaine de langues, avec plus de sept milliers de lecteurs et édité dans plusieurs pays tel que ; l'Algérie, la Bulgarie, les Etats Unis, l'Allemagne, et le Brésil, il a obtenu plusieurs prix comme, prix France télévision 2008, pour ce que le jour doit à la nuit, le prix des libraires 2006 pour *l'attentat*, le prix du meilleur livre de l'année aux Etats Unis 2005, pour *les hirondelles de Kaboul*. Et en 2015, il a publié *la Dernière nuit de Rais* ou il a exposé la vie agité et montre les derniers moments de l'ancien président Mouammar Kadhafi, il a travaillé pour démontrer le monde Arabe et dénoncer l'injustice et la violence, il a aussi illustré le dialogue des sourds en s'intéressant à la Guerre des Talibans. En Afghanistan, en Irak aussi aux conflits israélo-palestiniens, également ses romans sont adaptés au cinéma et au théâtre.

En 2002 Yasmina Khadra vient de publier son dernier roman (*les vertueux*) est un roman major, le plus impressionnant des œuvres de ce grand auteur, il est l'un des écrivains Algériens le plus connu, le plus lus dans beaucoup de pays.

---

<sup>1</sup> Beida chikhi (dir), *l'Ecrivain masqué*, in khaldi Bouchra, « l'autre » dans dieu n'habite pas l'Havane de Yasmina khadra, mémoire de master, soutenu en 1917, Univ-Oum El Bougi.

### 1.1. L'engagement de l'auteur Yasmina khadra

Il est patent que l'Algérie a vécu dans les années 90 la décennie noire, plus atroce de son histoire, qui commence entre 1991 et 2001 à cause de l'annulation des élections dans laquelle le partis de (Fis) a gagné, et comme réaction à cette annulation, les groupes islamistes ont pris les armes contre les militaires et les civils, les algériens ont vécus l'enfer et la terreur, beaucoup de gens ont été tués y compris les intellectuels tel que le journaliste Tahar Djaout en 1993 et le comédien Abdelkader Alloula, ainsi l'artiste oranie cheb Hasni en 1994, l'assassinat continue pour compter finalement entre 60000 à 150.000 victimes.

Selon Charles Bonn : « *Les années 90 sont pour l'Algérie, chacun le sait, celles d'une guerre civile particulièrement cruelle, peut-être par ce que plus elle s'éternise appartient chaque semaine son cortège de moitié souvent assassiné de manière atroce* ». <sup>1</sup>

Ensuite, il est née en Algérie une nouvelle génération d'auteurs qui s'engagent afin d'aborder des thèmes comme la terreur, l'intégrisme, et la brutalité, ainsi la crise identitaire et culturelle, cette littérature est connue sous le nom de la littérature d'urgence car il était urgent de s'engager pour traiter l'état actuel de ce pays, il fallait témoigner d'urgence et raconter les événements récents qui perturbent le pays, c'est Charles Bonn qui a illustré la naissance de ce concept de la littérature d'urgence.

Il dit : « *la notion d'écriture d'urgence a été lancée par les écrivains algériens eux-mêmes pour mettre l'accent sur la concomitance des faits et de leur écriture, autrement dit l'exigence est de faire coïncider dans le temps le réel et la fiction* ». <sup>2</sup>

Ce qui signifie que la première raison de cette écriture d'urgence était les événements violant de la décennie noire, cette écriture n'est que le reflet de la réalité vécue pendant cette période.

---

<sup>1</sup> Charles, BONN paysage littéraire Algérien des années 90 : témoignage d'une tragédie, université paris 13 & université d'Alger, littéralité p7.

<sup>2</sup> - ibid. paysage littéraire Algérien des années 90, p35.

Ainsi plusieurs romans ont été rédigés dans ces moments pour le but de décrire ces événements tragiques comme Rachid Boudjedra, qui a écrit son roman Fils de la haine (1992) en suite Rachid Mimouni qui publie un essai de la Barbarie et de l'intégrisme, en particulier Yesmina Khadra a publié les Agneaux du seigneur (1998), et a quoi rêvent les loups (1999) tous ces écrivains par leurs styles reflètent la réalité et de témoigner une tragédie qui a marqué la mémoire des algériens, durant les différentes périodes.

Ces souvenirs en fumés, ont créés chez Yasmina Khadra le courage d'étudier plusieurs phénomènes, tel que l'intégrisme, y compris la période coloniale qui a ses effets notamment dans son dernier roman « les vertueux », il est considéré comme connaisseur dans la matière et avait le pouvoir de citer les causes qui provoquent les gens vers la radicalisation.

Il dit :

*j'ai essayé d'apporter ma propre expérience car ce sont des gens que je connais parfaitement, ma carrière dans l'armée algérienne m'a permis d'apporter une lumière sur cette nébuleuse qui nous enténèbre, mon expérience peut aider à mieux appréhendée le problème .<sup>1</sup>*

Donc c'est l'armée algérienne qui lui a offert cette capacité d'écriture.

Il est important de dire que son dernier roman intitulé « les vertueux » n'est que le reflet d'une période coloniale, celle des colonisateurs français en Algérie qui correspond à la première guerre mondiale (1914), l'histoire raccourci à de multiples points communs avec la littérature d'urgence, de la décennie noire vécue en Algérie, les assassinats, les conflits, la guerre, le pauprisme, la misère et les maladies, donc nous trouvons les mêmes caractéristiques dans les deux genres de littérature rien que parce que la littérature d'urgence s'inscrit dans la littérature maghrébine d'expression française.

Ce roman est une fresque dans l'Algérie de l'entre deux guerres, nous sommes en 1914, nous découvrons une famille qui n'a qu'une seule chose, finalement c'est

---

<sup>1</sup> - <https://www.elwatan.com/édition/culture/yasmina-khadra-a-oran-mon-roman>.

l'amour des personnes qui vivent au sein de ce pays. C'est aussi un regard sur à quel point on ne maîtrise pas forcément son destin.

L'auteur nous explique ce concept de destin dans : « *le destin c'est quelque chose qui nous échappe, ça nous construit quelque part, mais le destin ne nous dit pas tout le destin, justement, c'est toute la philosophie de la vie* ». <sup>1</sup>

Ce qui veut dire que le destin qui construit et forme les gens en les guidant envers leurs fins. En suite ce dernier roman est considéré pour son auteur comme le plus beau texte offert aux lectorats, Yasmina Khadra l'illustre dans : « *j'ai voulu offrir à mon lectorat qui ne m'a jamais abandonné ce que je pouvais donner de mieux, c'est mon plus beau texte* » <sup>2</sup>.

L'auteur affirmait que ce roman est le meilleur de ses livres et dans une rencontre littéraire à Oran, il a déclaré que le lecteur peut vivre beaucoup de plaisir en le lisant.

## 1.2. Etude du titre « les vertueux »

Il est patent que le choix du titre pour cet écrivain a une visée, c'est une expression qui capte l'attention du lecteur dès le premier moment, en plus il s'agit d'une métaphore, ce qui incite à s'interroger pour comprendre les vertueux.

Selon le dictionnaire le Robert : « *vertueux : est un adjectif signifie qui a des vertus, des qualités morales, synonyme : honnête, moral. En étymologie du latin virtuosus (XIIIe siècle) (vertueux) qui nous donne aussi virtuose par l'intermédiaire de l'italien.* » <sup>3</sup>

En effet le mot vertueux signifie l'ensemble des caractéristiques morales, qui peuvent se manifestent dans les comportements des gens.

Ainsi en littérature ; « *être vertueux, signifie celui qui manifeste de la vertu des qualités morales* » <sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> - <https://www.youtube.com/France>, tvin.fa.fr/replay, consulté le 05/05/2023 à 15:00.

<sup>2</sup> -Ibid.

<sup>3</sup> - <https://dictionnaire.lerobert.com>, consulté le 05/05/2023 à 17 :00.

<sup>4</sup> - <https://www.larousse.fr>. Français. Consulté le 05/05/2023 à 20 :00.



Donc le choix de ce titre joue son rôle, notamment c'est un terme qui marque le lecteur, et ce mot est considéré comme une clé pour comprendre l'histoire raconté.

Alors que ce qui concerne l'image de la page de couverture de ce roman, c'est une image qui nous transmet un message important, celui de la rencontre avec l'autre, d'une part la silhouette d'un homme qui s'habillait selon une mode européenne, en costume et un chapeau, entrain de regarder les l'autres, qui sont différents, ceux qui ont un style vestimentaire reflétant la culture arabo-musulmane (bernous et amama), d'une autre part il existe un ancien modèle de voiture qui désigne l'époque de 1914 en face d'un animal, qui a été beaucoup utilisé durant cette période comme un moyen de transport par les algériens, et tous les éléments composantes de cette image constituent un univers qui se caractérise par une architecture arabo-musulmane.

Et en dernier plan de l'image il existe des dunes qui signifient l'attachement de l'auteur à son lieu natal et son lien avec ses origines personnels ainsi celle nationale. Alors pour ce qui concerne les aigles en ciel représentent les futurs soldats qui vont libérer ce pays colonisé, ce sont le symbole d'un rêve d'une puissance de la liberté et de l'indépendance.

En effet c'est une image qui présente aussi la rencontre de deux cultures différentes, ce qui veut dire que l'auteur nous expose une thématique de l'appartenance culturelle, qui est le résultat éclairé par l'existence de deux identités différentes.

Selon Geneviève Vinsoneau :

*La culture s'érige donc simultanément en conditions et en conséquence des compétences humaines, en liaison avec cette conception dynamique de la culture, l'identité de l'individu représente elle-même une dynamique ; un processus d'élaboration d'un système signifiant, chez un acteur qui interagit à la fois avec d'autre acteurs et avec le système symbolique dans lequel tous évoluent ensemble.<sup>1</sup>*

Aussi avec Clifford Geertz nous allons se limiter à deux niveaux de définitions, concernant la structure et l'espace d'application du concept, d'abord nous définissons

---

<sup>1</sup> - Geneviève vin Bonneau, Mondialisation et identité culturelle, 1 er édition groupe de Deck .s.a. 2012. P(79).

la culture comme une somme de sens pratiqués censée, ainsi qu'une somme de sens pratiques ce qu'est une façon d'insister, d'un côté sur le lien entre matérialité et symbolisation et d'un autre côté sur la nécessité de la recherche de ce lien. En suite la dimension de la culture qui doit être traité.

En ce qui concerne le lieu (ville) est non pas comme un espace fonctionnel et technique mais comme une culture, et comme référence symbolique, comme espace des relations sociales ou l'influence de l'autre.

Selon cet auteur :

*La culture est un modèle de significations incarnées dans des symboles qui sont transmis à travers l'histoire un système de conceptions héritées qui s'expriment symboliquement, et au moyen des quelles les hommes communiquent, perpétuent et développent leur connaissances de la vie et leurs attitudes devant elle.<sup>1</sup>*

Il est important de citer que la colonisation était le facteur primordial dans le contact avec l'autre tels que le cas du colonisateur français en Algérie, ce qui a résulté « un choc cultural », une vie douloureuse pendant la période coloniale, et des déchirements culturels.

En effet la rencontre entre deux identités, l'une française avec une idéologie d'acculturer l'autre, et l'autre l'identité Algérienne, ainsi deux cultures qui s'opposent, et qui causent des conflits culturelles.

Selon Geneviève Vinsonneau dit:

*on parle de 'choc culturel' pour qualifier l'expérience généralement douloureuse et conflictuelle, qu'éprouve un acteur posé au défi de gérer des interactions sociales alors qu'il est brutalement immergé en milieu culturel inconnu, sans avoir à sa disposition le code nécessaire à son adaptation, soustrait à son environnement habituel.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> - Clifford Geertz, Baril interprétation d'une culture, Gallimard 1973. P(1).

<sup>2</sup> Geneviève Vinson eau –mondialisation et identité culturelle. P.35.

L'écrivaine insiste sur l'apparition de la notion de choc culturel causé par la rencontre de deux identités culturelles, c'est une interaction qui engendre des conflits et des douleurs.

### 1.3. Présentation du roman

Le roman de Yasmina Khadra « les vertueux » est écrit dans un contexte historique, politique et social relatif à l'actualité de ce qui a été passée en Algérie en 1914 date qui désigne la première guerre mondiale, « les vertueux » est le dernier roman de Yasmina khadra. Il se compose de quatre grand parties, la première sans titre de 145 pages, et la deuxième intitulée (*de la dette de sang au sang de la dette*) du 147 au 296 page, et la troisième partie sous le titre ( l'officier rouge) de la page 297 à la page 458, et la quatrième et la dernière partie ( l'épreuve du scarabée) du 459 au 541. C'est une œuvre volumineuse qui appartienne au genre romanesque.

*Selon Eric Clément :*

*L'auteur a travaillé trois ans sur les vertueux, et le résultat est là ; une fresque magnifique sur l'Algérie, un des meilleurs romans de Yasmina Khadra, cette histoire qui pourrait un jour, être adapté au cinéma comme l'ont déjà été quatre de ses livres<sup>1</sup>.*

C'est une histoire qui attire le lecteur à vivre des aventures dans l'Algérie de 1914. Le même auteur nous présente le personnage de Yacine un berger du Sahara qui est le personnage principale de toute l'intrigue.

Il dit : « comment il s'est retrouvé dans les tranchées de la première guerre mondiale, et comment il s'en est tiré avant que les épreuves et les désillusions ne s'abattent sur lui à son retour au pays »<sup>2</sup>.

L'histoire racontée par Yesmina Khadra est basée sur le pronom personnel je qui désigne le personnage héros (Yacine de Cherraga), il est courageux et vertueux ainsi un bon garçon, selon auteur, narrateur et héros ne

<sup>1</sup> - <https://www.laprese.ca.littérature> , Eric clement. Consulté 06/05/2023, à 21 :35.

<sup>2</sup> - Ibid, <https://www.laprese.ca.littérature>,

forme qu'une seule et même personne l'auteur mélange ainsi des faits réels de sa vie à des situations fictives.

Donc l'auteur prend la fonction du narrateur et il devient lui-même le personnage héros, c'est-à-dire celui qui se caractérise par le courage et qui a des mérites exceptionnelles, c'est un soldat qui vit en défis contre tous ce qui existe autour de lui, Yacine est le personnage principal de l'œuvre il vit durant toute l'histoire des événements dramatiques.

D'après le dictionnaire Larousse : « *l'autofiction est une autobiographie qui emprunte les formes narratives* ». <sup>1</sup>

En effet l'autofiction est parler de soi à l'instar d'une autobiographie, l'écrivain s'appuie sur sa vie pour écrire et inventé une histoire d'une manière fictionnelle, qui signifie que le premier point pour commencer c'est sa personnalité, par contre dans une autobiographie l'auteur nous raconte ce qui est réellement vécu par lui comme des faits.

Evidemment tous les événements et les faits racontés sont déroulés en 1914 pendant la période de la colonisation et l'auteur ne fait pas partie de cette période mais il s'inspire d'elle, donc ce sont des événements imaginés (fictifs).

Ensuite parmi les caractéristiques qui indiquent que l'œuvre est autofictionnelle c'est l'emploi du pronom personnel (je), toute l'histoire est basée sur ce pronom singulier, par exemple : « *j'aurai du me méfier de cet homme qui m'avait envoyé au charbon* ». <sup>2</sup>

Et dans un second exemple il dit : « *je ne suis pas dans le secret des dieux* ». <sup>3</sup>

Aussi nous pouvons trouver le pronom personnel (il), parfois il y'a des scènes racontées par ce pronom, exemple : « *il me fallait trouver rapidement un abri et de quoi manger* ». <sup>4</sup>

Mais ce qui est plus important c'est que l'auteur raconte plusieurs événements de sa vie d'une façon fictionnelle, dans son roman aussi dans les

---

<sup>1</sup> - Ibid, <https://www.libriniva.com> consulté le 07/05/2023 à 12:00

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p186.

<sup>3</sup> - ibid, les vertueux, p12.

<sup>4</sup> - ibid, les vertueux, p337.

vertueux une forme de vie de Yacine correspond à celui vécu par l'auteur comme un militaire dans l'armée algérienne, il était officier et il a combattu contre les terroristes pendant la décennie noire, c'est le héros dans cette autofiction est belle et bien réel, l'intrigue de l'autofiction repose quant à elle sur des faits inventés il n'est donc pas rare, que dans ce genre littéraire les noms des personnages soient modifier, tel que Babay, Gaid Brahim, Yacine, Halima, Meriem, Cherif, Sid, Zorg, Wari, etc. au même titre que les lieux où se déroulent les évènements par exemple ; Oran, Mostagenem, Mechria, La Hamada, Frenda, France, etc.

Dans ce roman l'écrivain fait vivre de son personnage (héro) Yacine les aventures, ce sont ses éléments fictifs qui touchent le lecteur. Pour Jacqueline Le Carne, a tenté d'éclairer cette notion à travers le contrat de lecture qui caractérise par : « *le pacte autofictionnel dit-il ce doit être contradictoire* ». <sup>1</sup>

Le Carne distingue deux grands volets le premier :

**a)** L'autofiction au sens stricte du terme, un récit de fait réel ou la fiction porte non pas sur le contenu des souvenirs évoqués mais sur le processus d'énonciation et du mise en récit alors que pour Relond Barthes relève de cette première catégorie.

**b)** Le deuxième volet ; c'est l'autofiction au sens large qui associe le vécu à l'imaginaire, ici la fiction affecte le contenu des souvenirs.

Enfin il y'a d'autres indices il qualifie Yacine par le bédouin et il est réellement né bédouin il dédie ce livre à sa maman et dans l'histoire racontée, il parle sous le nom de Yacine de cette maman.

Il dit : « *toutes les mères sont des règnes aux yeux de leurs bambins, la mienne est sans doute la meilleur des mères, mais ce n'est pas une règne, c'est pour elle que j'ai accepté d'aller faire la guerre.* » <sup>2</sup>

Ce qui signifie que l'auteur parle de sa mère, de sa vie et de ses aventures d'une manière autofictionnelle.

---

<sup>1</sup> - <https://books.openedition.org/pub>, l'autofiction une réception problématique, consulté le 07/05/2023, à 13 :44.

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p161.

L'histoire raconté dans ce roman est une merveille, c'est un livre qui apaise et inspire. Nous trouvons dans les vertueux la langue maîtrisée, et plaisante de Yasmina Khadra, il est philosophe et nous oriente envers une conscience historique.

Les événements racontés ne sont pas seulement en rapport avec l'histoire ou la politique, mais aussi ont un lieu avec une histoire d'amour, un amour multiple, par son prochain, sa moitié, et surtout un amour de vivre.

Yacine ce jeune qui a été envoyé par Gaid Brahim pour combattre contre les Boches à la place de son fils Hamza, c'est son destin qui le met en face avec les autres, en lui promettant de lui offrir une partie de sa propriété, et en semant sur son chemin une vie de noblesse avec toute sa famille après qu'il finisse ce service demandé, alors que l'intention, de ce Gaid était l'inverse, c'était la mort qu'il l'attendait.

Gaid Brahim est un homme privé de tout principe, en tentant de tuer Yacine et voler sa victoire et son courage rien que pour attribuer ces vertus à son fils, et pour qu'il soit parmi les vertueux.

Yacine ce héros qui a terminé son service militaire s'est trouvé, dans une nouvelle mauvaise situation, l'écrivain dit : « *Bousculé, trahit, envoyé comme charre à canon, traqué n'y fait, mettre personnage principal ne mordra pas à l'hameçon, il traverse les contingences de la vie sans changer* ». <sup>1</sup>

Et dans une question adressée à l'écrivain dans une rencontre littéraire à Oran à propos du personnage de (Yacine), s'il renvoie à l'auteur lui-même !

Et il nous a répondu que : « *Yacine comme personnage représente l'auteur comme il représente tous les Algériens et toute l'Algérie* ». <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> - <https://www.fnac.com> Said Oukaci, doctorant, sémiotique, le matindalgerie.com, « les vertueux » de Y.khadra, consulté le 07/05/2023, à 17 :00.

<sup>2</sup> - rencontre littéraire avec l'écrivain Yasmina Khadra, programmé par le club scientifique de la biologie de l'université d'Oran, Belgaid2,

#### 1.4. Résumé de Roman

L'auteur Yasmina Khadra raconte une histoire d'un jeune, (Yacine de chéraga) dans une période coloniale en Algérie, celui qui habite dans un douar, il a été envoyé par un homme riche appelé Gaid Brahim pour combattre contre les boches (Allemands), à la place de son fils Hamza, mais après qu'il a terminé cette mission, de retour, ce courageux suit des événements et des aventures difficiles à croire, et au lieu d'être glorifié et avoir des récompenses, il a été trahi par Gaid Brahim, qu'il a essayé de le tuer pour réaliser un intérêt personnel, l'auteur cite que : *« d'autres aventures incroyable l'attendent, traqué , malmené, par la sort , il n'aura, pour faire force à l'adversité, que la pureté de son amour et son indéfectible humanité »*.<sup>1</sup>

C'est un roman merveilleux, dans lequel nous vivons l'histoire de ce jeune qui à peine vingt ans, il est parti pour faire la première guerre mondial sous une autre identité, celle du fils de Gaïd Brahim rien que pour une promesse de fortune.

Yacine vit une épreuve difficile et c'est grâce à sa moralité et ses vertus qu'il va lutter contre ces crises, aussi les années de la guerre et ses rencontres avec les autres ont lui permis d'apprendre beaucoup de leçons, l'auteur raconte son histoire en se basant sur la première personne (je) de Yacine, les événements sont cités chronologiquement de 1914 à 1925, les personnages qui se rencontrent dans la 7<sup>ème</sup> RTA (régiment des tirailleurs algériens, les ( turcos ) que nous suivons dans les tranchées de Verdun ou de loeuvement), les chapitres sur des tranchées également la puissance évocatrice d'un Dorgelès ou d'un Genevoix, et constituent le centre du récit et à travers le quel, l'auteur tisse des ramifications, nous trouvons que son écriture influence le lecteur positivement, ainsi : *« les personnages secondaires tous extraordinairement caractérisés, complexes, sont étant de bonnes initiatiques obstacle à dépasser ou guides pour avancer »*.<sup>2</sup>

L'héro Yacine n'a pas oublié son meilleur ami Sid, Zorg, Er-Rouge, l'ancien Turco, ainsi sa cousine Abla, il était fidèle à sa famille ce qui a constitué sa vertus,

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p164.

<sup>2</sup> <https://www.babelio.com> livre.

aussi ce sont des figures algériens qui reflète une société exilée entre soumis ou profiteur de la colonisation, entre riches et pauvres.

Alors que pour ceux qui représente l'autre et qui sont les français sont des officiers qui existent dans les extraits sur la premières guerre mondiale, ils forment, encadrent et gèrent les soldats (les indigènes), par un mépris, une haine et par une injustice, c'est un conflit entre les deux peuples, les indigènes sont toujours mal traités.

L'histoire racontée est aussi l'occasion d'un grand voyage en Algérie depuis l'Algérie des douars, en passant par Oran, sidi Belabes , Knadesa ; et bien d'autres lieux , c'est une excellente découverte de l'Algérie offerte par l'auteur .

Nous trouvons que l'histoire de Yacine est douloureuse, d'un coté, les promesses de Gaid Brahim ne sont pas tenus, d'un autre coté , le chois qui a tout bouleversé, la disparition de sa famille, en suite sa vie est devenue menacée, ce qui a poussé l'héro à faire ses recherches pour trouver les siens ce grand voyage n'est que le résultat de son histoire, comme dit le poète : *« seul est digne de la vie , celui qui chaque jour part pour elle au combat »*.<sup>1</sup>

Yacine ne trouve la vie et le bonheur que dans l'amour de ses parents et celui de sa femme Meriem, c'est un beau rouan qui exalte la sagesse, l'amitié et l'amour s'inscrit dans le beau registre de l'auteur.

En guise de conclusion, nous trouvons que le roman est profond et sensible, *« c'est une histoire émouvante avec son cœur et ses tripes, un livre subtil et mélancolique qui vous éteint, un grand roman qui nous réconcilie avec l'être humain »*.<sup>2</sup>

Yacine nous transmis une très bonne leçon d'humanité, c'est un roman qui mérite d'être adapté au cinéma.

<sup>1</sup> <https://www.elmojahid.dz> consulté le 29/03/2023 à 18/55.

<sup>2</sup> - Ibid. <https://www.elmojahid.dz>, consulté le 29/05/2023 à 18/55.



## II. L'étude onomastique des personnages principaux

L'onomastie se définit comme : « Branche de la lexicologie qui étudie l'origine des noms propres. On distingue l'anthroponymie, qui étudie les noms de personnes, et la toponymie qui étudie les noms des lieux ». <sup>1</sup>

Ce que nous allons appliquer sur les différents personnages

### 2.1. l'étude anthroponymique

Nous allons étudier les trois noms principaux et qui sont les suivants :

#### a) Le personnage de Gaid Brahim

Gaid Brahim : selon Larousse Gaid est : « 1- un mauvais garçon qui impose son autorité à d'autres, 2- chef de bande, 3- familier ; homme remarquable. Dans sa spécialité, puissant dans son milieu ». <sup>2</sup>

Donc le mot Gaid à une signification multiple, qui signifie l'homme dominant des autres et dans notre culture signifie (Harki), c'est-à-dire l'homme traître qui est au service du colonisateur.

Un Gaid aussi (comandant en arabe) : « est un notable qui cumule les fonctions administratives, Judiciaires, et financières en Afrique de nord, il pourrait être également chef de tribu, les Caïds sont généralement des hommes issus de familles aisées ». <sup>3</sup>

En effet le Gaid signifie un commandant c'est un homme noble aux yeux des autres, il joue comme rôle les différentes fonctions administratives, et dans le nord du continent africain il peut être un Responsable d'une tribu, il est né dans une famille riche.

« Un caïd (arabe قائد : quaid « commandant ») est en Afrique de nord, un notable qui cumulait depuis l'administration ottomane des fonctions administratives, Judiciaires, financiarise et parfois le chef de tribu ». <sup>4</sup>

<sup>1</sup> - <https://www.larousse.fr> consulté le 30/05/2023 à 00 :05.

<sup>2</sup> - <https://ehn.fr>.> mode consulté le 30/05/2023 à 00 :10

<sup>3</sup> - ibid. <https://ehne.fr>.

<sup>4</sup> - <https://fr.m.WIKIPédia.org> wiki consulte le 30/03/2023 à 00 :13

C'est-à-dire le mot Caïd à une origine dans la civilisation ottomane, c'est le chef qui occupe plusieurs fonctions dans sa communauté, il gère les différents services.

Nous trouvons aussi une autre signification pour ce concept :

*Le Caïd est utilisé pour qualifier un homme à la tête d'un groupe à l'origine d'actes répréhensibles, souvent associé au banditisme, le terme Caïd se différencie de l'utilisation du parrain dans le sens où le Caïd serait à la tête d'un petit groupe là, ou le Parrain dirige une organisation criminelle.<sup>1</sup>*

Dans cette définition le mot Caïd a une autre signification, ce qui concerne le chef d'une bande qui nuit aux autres riens que pour réaliser ses propres intérêts, il est un homme qui manipule un groupe de criminels.

En effet c'est le cas de caïd Brahim dans les vertueux de Yasmina Khadra c'est un homme qui a un pouvoir sur les autres il possède des terres vastes, en plus c'est lui qui occupe la fonction judiciaire et il peut tout faire, y compris tuer les gens ou les faire disparaître, ce qui est le cas de la famille de Yacine. Ainsi le caïd est un homme qui est au service des autorités françaises pendant la période coloniale. Les crimes faites par Gaid Brahim sont justifiés par les autorités françaises comme des actes légitimes. Pourtant que ce sont des crimes par entière.

### **b) Le personnage principal Yacine**

Yacine est un nom propre qui a plusieurs significations et que nous pouvons les citer ainsi :

*Yacine signifie O Homme en arabe, et dans l'histoire le mot Yacine est dérivé du prénom Yacine, ce prénom tire son origine d'après la sourate de Yacine N° 36 du coran le titre de cette dernière est formé de (ya) et (sin) cela signifierait O homme en langue française, et les musulmans considèrent cette sourate comme un appel de dieu au prophète Mohamed.<sup>2</sup>*

Ce prénom a des caractères que nous pouvons les démontrer ainsi, il se qualifie par être réservée, et il n'est pas timide ainsi quand il veut dire au faire quelques

<sup>1</sup> - L'inter vaut [www.l'inter-vant.fr](http://www.l'inter-vant.fr) dictionnaire consulté le 30/03/2023 à 00 :21.

<sup>2</sup> - <https://madamelefigaro.fr> garçon, consulté le 30/03/2023 à 15 :00 min.

choses, il n'hésite plus, et il donne une grande importance à sa famille. « *Yacine est une personne réservée mais qui est loin d'être timide, en effet lorsqu'il a quelque chose à dire il n'hésite pas à les faire, la chose la plus importante à ses yeux est sa famille* ». <sup>1</sup>

Ce qui est le cas de notre héros dans cet ouvrage, Yacine est courageux parce qu'il a accepté de partir faire la guerre à la place du fils du caïd Brahim, et de retour il avait le pouvoir de fuir les menaces de caïd, ainsi il a fait tout un voyage au cœur de l'Algérie pour trouver sa famille disparue, il la défend pour toujours.

En France le prénom Yacine est très utilisé par les français et il a une valeur pour eux, « *Yacine est de plus en plus courant, il occupe la troisième au palmarès des prénoms masculins les plus attribués dans les familles d'origine maghrébines, Yacine est né en France depuis 1900* ». <sup>2</sup>

Donc le nom de Yacine est connu en France depuis 1900 comme il a une valeur dans la nomination des enfants français dans la société française.

### c) Le personnage de BABAI

Nous essayons de trouver une signification pour le mot BABAI comme un personnage utilisé par l'auteur Yesmina Khadra nous avons constaté le suivant :

« *BABAI est animal chimérique à la tête de crocodile la crinière du lion, aux pattes postérieures d'hippopotame et antérieures de l'hyène qui lors de la pesée du cœur dévore les ka de ceux qui ont été jugés indignes de continuer leur vie dans l'au-delà* ». <sup>3</sup>

L'auteur emploie le personnage de BABAI qui signifie dans nos traditions l'homme noir et robuste celui qui est le serviteur de ses propriétaires, dans le passé lointain il a été l'objet d'un achat et d'une vente (un esclave), et c'est l'islam qui l'a libéré et qui a instauré une égalité entre l'homme noir et blanc. Dans l'œuvre (les vertueux) l'auteur le présente dans des scènes où il obéit aux ordres et fait tout ce qui est demandé par son propriétaire Gaid Brahim.

---

<sup>1</sup> - *ibid*, <https://madamelefigaro>. Consulté le 26/06/2023, à 01 :43 min.

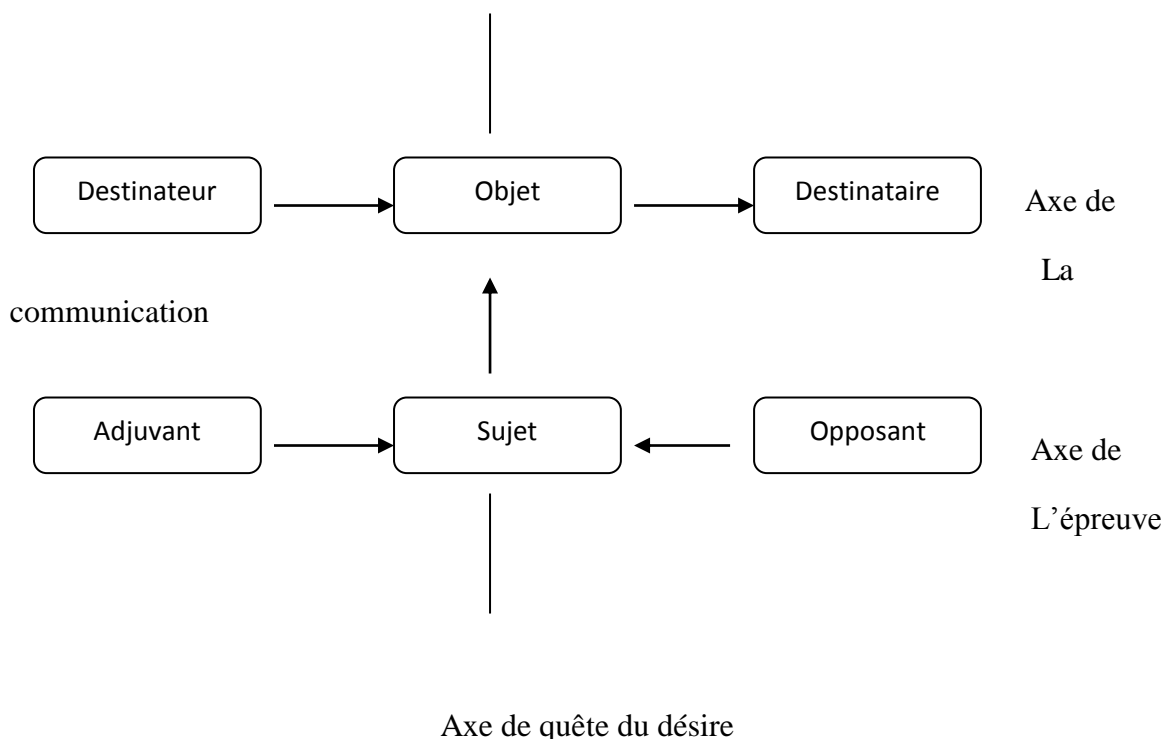
<sup>2</sup> - <https://www.journaldesfemmes.fr>, consulté 30/03/2023 à 15 :35 min.

<sup>3</sup> - <https://fr.m.wikipedia>.

## 2.2. schéma actancier des personnages romanesques

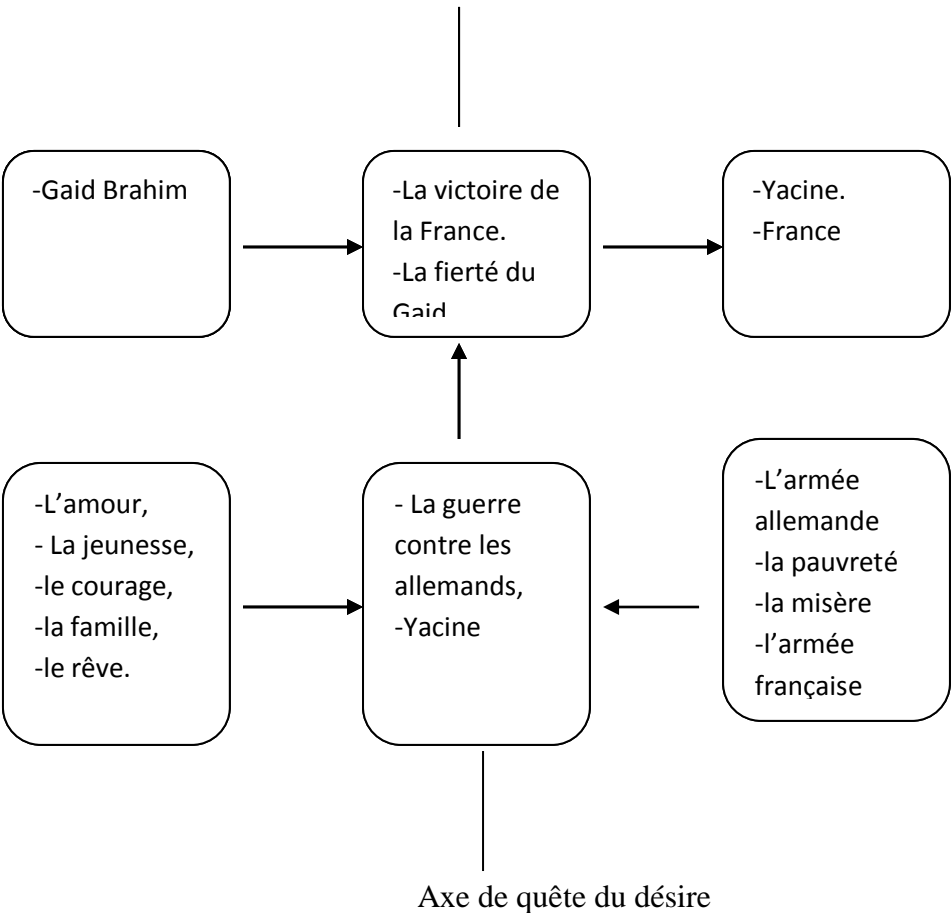
Le personnage romanesque est considéré comme l'élément du récit, un récit à besoin d'un certains nombres d'actions pour fonctionner, ces actions sont assurées par les personnages qui rependent au système d'analyse de *Greimas* qui propose le schéma actancier, ce schéma qui détermine les relations qui entretiennent les personnages et qui élucide leurs fonctions, et leurs finalités repose sur six éléments désignés par (forces agissantes) et qui sont coalisés deux par deux : (sujet/ objet) , ( adjuvant /opposant ), ( destinateur/ destinataire ), selon trois axes sémantiques : Vouloir, pouvoir, savoir, qui désignent les conditions humaines ; désir, participation, communication, ce que démontre le modèle suivant :<sup>1</sup>

Figure 01 :Schéma actancier des personnages romanesques



<sup>1</sup> -<https://www.lettres.org> Fontaine, Stéphane, schéma –actancier, consulté le 30/03/2023, à 17 :00.

Figure 02 Schéma actantiel des personnages romanesques du roman les vertueux



Dans la première partie de ce roman dans le quel Yacine comme un personnage principal, occupe la place d'un destinataire, il reçoit le message par Caïd Brahim que nous le considérons comme un destinataire pour la quête d'un objet qu'est double, d'une part ; la victoire de la France et d'une autre part la fierté du caïd en Face des français.

Dans notre corpus (les vertueux), le schéma actantiel général, c'est une façon d'organiser les actes des personnages dans le récit, c'est-à-dire, chaque personnage apporte dans la poursuite de la quête de l'objet ou la poursuite de l'objectif.

D'abord, il y a l'objet de la quête (objectif) suivie par le héros (Yacine) qu'est le sujet ici celui qui cherche à obtenir son objectif, cet objet de la quête est déterminé par un élément déclencheur qui veut faire en sorte que le sujet va s'embarquer dans cette aventure de la guerre contre les Boches.

Nous trouvons que caïd Brahim est le destinataire qui stimule Yacine pour entamer cet aventure, C'est à dire que le problème est posé par caïd Brahim à son personnage principal (Yacine) pour se donner comme mission de régler le problème de ce personnage, celui qui représente la France sur les terres Algériennes.

Alors que pour ce qui concerne les destinataires, c'est la personne qui va bénéficier de cette quête (la guerre contre les Allemands) ici, il n'y a que la France que nous la trouvons comme un bénéficiaire de cette quête.

Aussi concernant (le sujet), nous trouvons qu'il existe d'autres personnages qui agissent dans ce récit que nous pouvons les diviser en deux éléments :

**a) Les adjuvants :** se sont soit ; des personnages, tels que la famille de Yacine ou bien des concepts par exemple, l'amour, la jeunesse, le courage, le rêve d'avoir une fortune après la réalisation de la victoire.

**b) Les opposants :** ce sont les personnages ou les situations, les pensées qu'ils ne font que nuire au personnage principal, ainsi ce qui concerne ces éléments dans les vertueux, sont ; l'armée Allemande, la pauvreté et la misère de Yacine, la peur du Gaid Brahim.

### 2.3. De l'altérité culturelle à l'acculturation

L'altérité culturelle a un impact sur les gens, elle vise à leur donner un nouveau comportement, une nouvelle manière de penser et de réagir ce que nous l'appelons par (acculturation), donc il y'a un rapport entre l'altérité et l'acculturation.

## III. Définition de la notion de l'Altérité

L'altérité comme concept a plusieurs significations dans plusieurs disciplines, en littérature, en philosophie et anthropologie.

### 3.1. Définition de l'altérité en littérature

Le mot altérité selon Larousse c'est un nom féminin qui signifie : « *Etat, qualité de ce qui est autre, distinct* »<sup>1</sup>, ainsi ce mot en latin veut dire changement, le fait de s'ouvrir à l'autre, le mot altérité est employé pour désigner les différences qui existent entre deux notions, personnes ou objets.

Ingrid Plivard docteur en psychologie pense que, l'altérité, nous renvoie à ce qui n'est pas nous, c'est-à-dire grâce à l'autre l'éloigné que nous pouvons être défini. Selon cet auteur : « *l'altérité est souvent porteuse d'une inquiétante étrangeté ... Elle nous renvoie à ce qui n'est pas nous avec acuité d'autant plus forte que l'autre semble éloigné de nous, de ce qui définit* ». <sup>2</sup>

Aussi l'altérité dans la littérature se prête à un vaste champ. De réflexion ou les valeurs modernes et traditionnelles, objectives et subjectives apparaissent de manière saisissante, le regard sur soi, dans le sens du regard sur l'autre différent de soi permet d'affirmer une identité interne ou plurielle. Nous trouvons qu'il est important de citer que l'altérité est la problématique de toutes les époques.

Selon Anna Ledwina, Université de Lausanne dans la revue *Literaport*, 7e numéro : « *A l'époque moderne, la question de l'autre, est entendue comme l'inconnu ou*

<sup>1</sup> - <https://www.larousse.fr>. Consulté le 31/05/2023, à 08 :00.

<sup>2</sup> - Ingrid Plivard, psychologie interculturelle, édition de Boeck supérieur s.a, 2014 p 89.

*l'étranger, se laisse interpréter pour les oppositions suivantes : supériorité/ infériorité, humanité / animalité, civilisation / sauvagerie ».*<sup>1</sup>

En effet, Michel de Montaigne est considéré comme le premier auteur qui a abordé l'altérité dans le chapitre de ses célèbres Essais intitulé (des cannibales), il insiste sur la reconnaissance de l'autre dans ses différences, il confirme : « *frotter et limer sa cervelle contre celle d'autrui* »<sup>2</sup>. C'est grâce à la diversité des pensées qui est une richesse, que les différences existent et croire que notre destin est liée avec celui des autres, du regard que nous portons sur eux.

Dans la conception de Jean Paul Sartre la présence des autres qui gêne, c'est la raison de l'inquiétude, il dit : « *l'enfer, c'est les autres* ».<sup>3</sup> Alors que c'est notre état ou relation de communication qui génère un tel état de chose.

Pour Mikhaïl Bakhtine : Communiquer c'est transmettre du sens par l'intermédiaire d'un dialogue, qui se manifeste dans le je d'une interrelation entre (je) et (tu), ainsi pour Paul Ricœur, pour répondre à l'autre signifie répondre. Pour lui : « *c'est en moi que le mouvement partit de l'autre achève sa trajectoire, l'autre me constitue comme responsable, c'est-à-dire capable de répondre* ».<sup>4</sup>

Donc cet autre a aussi sa propre identité et sa propre altérité, et pour le comprendre il faut être ouvert sur lui. En plus être ouvert sur les autres exige un processus de communication, c'est le vecteur d'échange des groupes sociaux, et on peut définir cette communication, comme la transmission d'un message d'un en droit à un autre, d'une personne au d'un groupe vers un autre elle désigne selon Ingrid Plivard: « *l'ensemble des processus par lesquels s'effectuent les échanges d'informations et de significations entre des personnes dans une situation sociale donnée* »<sup>5</sup>.

Pour conclure les éléments différents à la notion de la communication, nous disons que la communication désigne un processus et non un état, qu'elle existe dans

---

<sup>1</sup> - <https://www.fabula.org/actualites/93304/l-alterite-dans-la-litterature-francaise-et-francophone.html>. Consulté le 31/05/2023, à 18 :25.

<sup>2</sup> -M. da Montagne, Essais traduction en Français, moderne par A. Lully, paris, Gallimard, coll. (quarto), 2009, livre, m, P9.

<sup>3</sup> - <https://la-philosophie.com/enfer-autres-sartre>. Consulté le 01/06/2023, à 08 : 00.

<sup>4</sup> -P. Ricœur, soi même comme un autre, paris, seuil, 1990, P.388.

<sup>5</sup> -Ibid, psychologie inter culturelle.



le cadre d'une interaction, elle renvoie à l'action d'échanger des informations, aussi elle signifie les moyens et techniques utilisées pour engendrer cet effet, et elle peut être entre deux ou plusieurs personnes. Ainsi nous pouvons indiquer que l'altérité à un rapport avec la culture, selon Daniel Castillo Durante : « *toute altérité, quel qu'elle soit, opère sur un terrain de lutte, la culture est le lieu par excellence dans lequel s'engage cette agonistique de l'altérité* ». <sup>1</sup>

Il est évident que l'autre pour qu'il existe en temps qu'autre, il doit persister dans son agonosité, dans son rapport au même, mais il y a un paradoxe (contradiction) dans nos jours, c'est que l'autre culturel mène à la rencontre avec l'autre de langue différente et de culture différente à cause du voyage, de la transmission facile de l'information et de la colonisation.

Selon François Jullien :

« *L'autre culturel nous conduit lui aussi à un paradoxe qui est au cœur du monde contemporain et le menace, nous somme à l'époque ou par le voyage et par l'information ... Nous sommes portés, à rencontrer l'autre de l'autre langue et de l'autre culture* ». <sup>2</sup>

C'est-à-dire la culture de l'autre nous menace dans notre langue et notre culture, ce qui existe dans l'époque contemporaine à cause du voyage, de la colonisation et de l'émigration. La rencontre de l'autre est devenue une obligation, mais il faut toujours lutter pour comprendre l'autre et être en contact avec lui sans perdre notre culture ou notre identité.

### **3.2. Définition de l'Altérité en philosophie**

L'altérité est un concept d'origine philosophique signifiant selon Marie Liendle : « *caractère de ce quiet autre et la reconnaissance ce de l'autre dans sa différence* ». <sup>3</sup> Cette différence qui peut être ethnique, sociale, religieuse ou culturelle.

---

<sup>1</sup> -Daniel Castito Durante, les enjeux de l'altérité et la littérature, université d'Ottawa, 2014, P.93.

<sup>2</sup> -François Jullien, Altérités, De l'altérité personnelle à l'altérité culturelle, collection Essais for , Edition Galatée, 2016 et 2010 ; P :11.

<sup>3</sup> - <https://www.cairn.info/concepts-en-sciences-infirmieres-2eme-edition,page-66.htm> consulté le 01/06/2023, à 15 :00.

Il est évident que l'histoire de l'altérité apparaît dans l'histoire des idées remet en cause l'identité de la notion elle-même, la notion d'altérité est apparue au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est une notion utilisée dans les sciences de l'éducation dans l'époque actuelle comme elle est utilisée dans de nombreuses disciplines telle que « la philosophie, anthropologie, ethnologie et la géographie.

Selon Angelo Turco l'altérité est:

« La caractéristique de ce qui est autre, de ce qui est extérieur à un (soi), à une réalité de références ; individu et par extension groupe, société, chose et lieu, elle s'impose à partir de l'expérience, et elle est la condition de l'autre au regard de soi ».<sup>1</sup>

Le mot provient de bas latin *altérites*, qui signifie différence, l'antonyme d' (altérité) est (identité) ou la reconnaissance de l'autre dans ses différences. Nous pouvons dire que le concept de l'altérité a été construit par le philosophe Emmanuel Levinas c'est lui qui a proposé une philosophie de l'autre dans une série d'essais rédigés entre 1976 et 1989, et collectés dans un recueil *altérité et transcendance* publié en 1995, Levinas s'intéresse aux types de rapports existant entre les groupes sociaux, la philosophie de Levinas, est centrée sur la question éthique et métaphysique d'autrui.

En effet les grecs ils ont pensé l'autre à partir du moi, ce qu'est appelé par Levinas par *l'insupportable allergie* qui inspire l'autre ainsi cette philosophie occidentale, réduit l'étranger d'un thème ou un objet c'est-à-dire elle objective l'autre, et Levinas est à l'encontre de cette philosophie de l'être, Selon lui il existe en effet une différence entre le moi et le toi l'autre n'est pas l'image de moi, ce n'est pas un Alter Ego, il dispose d'une altérité authentique qui lui est propre ; c'est pour sauvegarder cette altérité que Levinas insiste sur l'asymétrie de la relation pour Levinas : « le rapport du même et de l'autre, du moi et d'autrui, passe par le langage, parler, c'est risquer une approche d'auteur c'est penser de nouer une intrigue avec lui ».<sup>2</sup>

Ainsi pour Levinas, le langage n'est pas une expression de la pensée mais la condition d'un essai de communication, il existe un autre concept clé de Levinas, le visage, l'accès au visage est d'emblée éthique la relation avec le visage peut certes être

<sup>1</sup> - <https://www.cairn.info>revue-la-ch...consulté> le 05/04/2023 à 23 :55.

<sup>2</sup> - *ibid*, <https://www.cairn.info> consulté le : 05/04/2023, à 16 :00.

dominé par la perception mais ce qui est spécifiquement visage, c'est ce qui ne s'y réduit pas.

### 3.3. l'altérité en Anthropologie

Selon Larousse encyclopédique, l'anthropologie est un nom féminin signifie : « l'étude de l'homme et des groupes humains, anthologistes et anthropologues est le nom du spécialiste ». <sup>1</sup>

Comme il existe une partie de l'anthropologie qui vise l'étude des cultures et des croyances des groupes sociaux, appelée l'anthropologie culturelle, ce sont les travaux de John Rouh qui ont contribué à la réflexion sur l'altérité, tant au niveau des rapports de l'anthropologie avec les populations étudiées.

Il semble que le concept d'altérité offre une réflexion philosophique autour de la dialectique du même et de l'autre, ainsi atour la question d'autrui, c'est un domaine qui a poussé plusieurs philosophes à intervenir comme Platon, Hegel, Husserl et Levinas.

Il existe une forme d'altérité appelé l'altérité culturelle, elle renvoie à des cultures différentes de la nôtre, des cultures dont la différence apparait à travers la langue, les traditions, les croyances, les pratiques ainsi les visions du monde de leurs membres, aussi il y'a une autre forme porté sur ce type d'altérité, c'est le regard épistémologique qui vise à comprendre l'altérité culturelle par l'observation, dans ce regard, l'altérité est vue comme quelque chose de réel, c'est-à-dire quelque choses qui motive et justifie le travail d'interprétation et d'élaboration de représentation, selon Lorenzo Bonoli :

*L'altérité est abordé comme quelque choses de réelles qui se manifeste sous les traits d'une nouveauté ou mieux d'une (nouveauté radicale), c'est-à-dire quelque choses qui ne se laisse pas retrouver*

---

<sup>1</sup> \_

*dans le bagage de connaissance familières, mais qui stimulent, motivent et justifient le travail d'interprétation.*<sup>1</sup>

En effet l'anthropologue compare sur le plan géographique et historique les différentes sociétés dans le temps et dans l'espace, afin de dégager les grands principes d'organisations des sociétés, sur le plan politique, religieux et social, l'anthropologue doit être en dehors et en dedans de la société qu'il étudie mais aussi en dehors et en dedans de sa propre société, c'est une double existence, entre deux sociétés ; et deux cultures, donc l'anthropologie s'intéresse à la diversité des sociétés et des cultures, l'anthropologue aborde comme objet ce que les gens font et ce qu'ils disent de ce qu'ils font, sa mission c'est étudier les rapports sociaux et les représentations que se font les gens des rapports sociaux et mettre en relation ces faits. Levis Strauss dit : « *l'anthropologie est une discipline dont le but premier, sinon le seul, est d'analyser et d'interpréter les différences* ». <sup>2</sup>

Il est patent que l'anthropologie joue un rôle dans les nations et les peuples, elle peut renforcer la compréhension et le respect grâce aux divisions culturelles réelles ou imaginaires, c'est une science fondamentale qui utilise des techniques d'enquête, tels que ; l'inventaire, l'entretien centré sur le thème, entretiens libres individuels ou en groupes, la cartographie des conflits et l'étude des cas.

En fin l'anthropologie vise à étudier l'homme et les sociétés humaines sur les différents plans afin de le comprendre et de l'aider pour réaliser un changement dans sa vie.

#### **IV. Signification des concepts culture/acculturation**

##### **4.1. Sens du mot culture**

---

<sup>1</sup> Lorenzo Bonoli, lire les cultures, la connaissance de l'altérité à travers les textes, Editions Kimé, 2008 P 120.

<sup>2</sup> -<https://lefigaro.fr/lefigaro,anthropologie-discipline-but-premier-sinon-seul-analyser-interp>. Consulté le 03/06/2023 à 16 :00.

Selon Larousse Encyclopédique, le mot culture est un nom féminin qui désigne : « *l'ensemble des connaissances acquises ; ... (De savoir, ensemble des structures sociales, religieuses etc. des manifestations artistiques, qui caractérise une société* ». <sup>1</sup>

ainsi la culture musulmane, chinoise, ou la culture inca, mais la notion du mot culture est vaste, elle signifie plusieurs choses, et nous ne pouvons pas la définir que dans quelques mots, elle peut être considérée au sens le plus large comme tout ce qu'il est possible de transmettre, de le partager et d'apprendre aussi la culture peut être vue comme des choses propres à chaque individu, chaque personne peut créer sa propre culture, donc ce concept signifie la façon de vivre, une société peut être influencée par les cultures des différents groupes auxquels nous appartenons et grâce à lesquels nous nous formons.

Il y a plusieurs définitions données à cette notion de (culture) et que nous les citons comme suivent :

#### 4.1.1. Définition de la culture par l'UNESCO

*La culture, dans son sens le plus large est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société, on un groupe social, elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs les traditions et les croyances.* <sup>2</sup>

D'après cette définition de l'UNESCO la culture est un concept qui englobe plusieurs éléments matériels et intellectuelles et qui a une relation avec les valeurs et les traditions des peuples, ce qui signifie que chaque peuple a sa propre culture, et qui est différente par rapport aux autres cultures.

Selon le philosophe Edward Tylor, elle signifie :

*La culture dit-il en 1871, la culture ou civilisation, prise dans son sens ethnologique le plus étendu, est ce tout complexe qui comprend la*

---

<sup>1</sup> - ibid, Larousse encyclopédique, consulté le 05/06/2023, à 16 :00.

<sup>2</sup> - <https://www.cairn.info/revue-humanisme-2012-2-page-85>. Consulté le 03/04/2023, à 15 :20

*connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société.*<sup>1</sup>

Comme nous signalions que la culture est un mot d'origine romane dérivé du mot latin *cultúra*, cultiver, demeurer, prendre soins, préserver, entretenir.

Selon Michel le Certeau : « *Elle est le patrimoine des œuvres à préserver, à répondre, et par rapport auquel à se situer, Et l'on doit y ajouter les créations et les créateurs qui se cessent de renouveler, d'enrichir ce patrimoine* ». <sup>2</sup>

Ce mot primitivement du au commerce de l'homme avec la nature et de l'entretien de la nature, pour les romains, le point important est de lier la culture avec la nature.

Pour Claude Lévi Strauss, la culture est l'ensemble de règles instaurées pour organiser les échanges, et l'élément qui sépare les sociétés humaines de l'état primitif.

L'auteur Geneviève Vinsonneau pour lui :

*« La culture est un moyen de communication...il s'agit d'un langage, d'un mode de mise en relation des individus entre eux et d'un mode de circulation des significations qui permettent d'interpréter les stimuli provenant du monde et des sujet eux-mêmes ».*<sup>3</sup>

Ce qui veut dire que la culture est l'outil qui crée des relations entre les gens dans les différentes sociétés, et chaque culture a son code qui la pousse à circuler entre les sujets.

Enfin pour Jean Pierre le Goff dans (barbarie douce), affirme que la culture, c'est un univers de signification s'incarnant dans des institutions et des œuvres, des paroles et des actes ce qui donne un sens à la vie des êtres humains dans leurs sociétés.

## 4.2. définitions de l'acculturation

Selon Larousse encyclopédique :

<sup>1</sup> - [http://jmt-sociologue.ugac.ca/www/word/Notionsculture\\_civilisation.pdf](http://jmt-sociologue.ugac.ca/www/word/Notionsculture_civilisation.pdf), consulté le 03/05/2023, à 18 :00.

<sup>2</sup> - <https://journals.openedition.org/dossiersgrih/> consulté 03/05/2023, 20 :00.

<sup>3</sup> - *ibid.* Geneviève Vinsonneau, Mondialisation et identité culturelle.

*Le mot acculturation est un nom féminin, (Anglo-améri, du latin (vers) et cultura (culture) en sociologie, signifie un processus par lequel un groupe ou un individu entre en contact avec une culture différente de la sienne et il l'assimile totalement ou en partie : exemple l'acculturation des immigrés ou bien l'acculturation des colonisés.<sup>1</sup>*

En effet l'acculturation c'est l'ensemble des phénomènes qui résultent d'un contact continu et directe entre des groupes d'individus de cultures différentes et qui entraînent des modifications dans les modèles culturels.

L'acculturation est : « l'ensemble de phénomènes causés par l'interprétation des cultures ».<sup>2</sup>

Ce concept est vu comme un processus par lequel ce produit des interpénétrations entre des cultures ou deux ou plusieurs groupes ethniques, qui peuvent vivre ensembles d'une manière continue et durable, la diffusion culturelle comme phénomène s'effectué par des interactions constantes, et se produisent dans tous les domaines de la vie des êtres humains, tels que ; le domaine social, linguistique, économique technique, moral, etc.

D'une part nous les considérons comme des emprunts matériels (vêtement, arme, outils), et d'une autre part, des emprunts sociaux (forme de propriété) et enfin, d'autres spirituels que le désir, l'insatisfaction ou bien la curiosité les motive, ainsi ce passage de traits culturels d'un groupe à un autre, s'opère d'une façon sélective, certains sont tels qu'elles, copiés et assimilés, et d'autres seront rejetés.

Nous trouvons que le terme de l'acculturation est utilisé par les ethnologues, et dans le temps contemporain nous l'utilisons pour désigner toute adaptation culturelle.

Selon le dictionnaire encyclopédique :

*« L'acculturation résulte d'une multiplicité de microprocessus, d'invention, d'immuation, d'apprentissage ou d'adaptation chez des milliers d'individus et des groupes en interaction, dont l'anthropologie ne fait que constater les effets statistiques ».<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> - ibid. Larousse, dictionnaire encyclopédique.

<sup>2</sup> - Larousse, dictionnaire encyclopédique, tome 1, p 12.

Il y a une autre vision de la notion de l'acculturation, c'est qu'elle n'est pas seulement avec les groupes mais aussi avec l'individu lui-même, ce que nous l'appelons l'acculturation psychologique, avec deux niveaux qui constituent des raisons claires ; l'un le changement de la collectivité et le deuxième le changement psychologique de cet individu.

Selon Ingrid Plivard :

*Berry utilise la définition de l'acculturation de Redfield, Linton et Herskovits (CF. 3.2.1, P.30) à la différence que, pour Berry, l'acculturation psychologique n'est pas restreinte au groupe mais quelle s'étant aussi à l'individu, on parle alors d'acculturation psychologique, deux niveaux sont distingués, un premier renvoyant aux changements... de la collectivité, et un second concernant les changements psychologiques de l'individu.<sup>2</sup>*

Il est essentiel de citer que Berry et ses collaborateurs ont réalisés un travail porté sur des groupes d'acculturations, notamment sur le changement comme effet de ce contact interculturel, pour eux, il y a six niveaux possibles de cet acculturation ainsi les changements peuvent toucher les groupes et l'individu, en outre ce qui est observé au niveau du groupe ; l'existence de six types de changements qui peuvent être produits :

1. Physique ; par exemple le changement envers un nouveau milieu, au une nouvelle urbanisation.
2. Politique, perte de la liberté de l'expression ou perte du droit d'être élu ou de voter.
3. Economique, tel qu'un emploi pour les salariés, ou les différentes formes d'organisation des travaux.
4. Sociaux ; par exemple les différentes nouvelles formes d'interactions groupales et individuelles.

---

<sup>1</sup> -Dictionnaire, encyclopédique, traité de la sociologie Tome2, 1968, P 318.

<sup>2</sup> - Ingrid Plivard, psychologie inter culturelle, P54.



5. Biologiques, et l'exemple le plus clair c'est les changements dans l'alimentation, et le métissage.

6. Culturelles ; exemple, la conception de l'éducation, la religion et l'usage de la langue.

Enfin, nous avons constatée qu'au niveau individuel, les changements sont au niveau de l'identité et des comportements, ainsi ces changements peuvent causer des problèmes psychologiques comme le stress d'acculturation, (peur de vivre la culture de l'autre).

### 4.3. L'altérité culturelle

L'altérité culturelle est la forme de connaissances qui permettent de comprendre des cultures différentes de la nôtre d'abord le problème essentiel et de comprendre comment il est possible de connaître et de parler d'une autre culture différente de la nôtre, sans la réduire à des mots ou à des concepts familiar, ce qui est liée à notre appartenance, et ce que nous l'appelons ( l'horizon historico-culturel), cet horizon nous impose des concepts et une langue, qui empêche d'aborder une autre culture, à cause de l'absence de point de vue externe à notre horizon d'attente ce sont des avis qui permettent d'évaluer nos interprétations.

Il y'a une impossibilité de faire un lien pour créer une correspondance directe entre nos concepts, nos mots et ceux de l'autre culture. Après l'apparition critique relativiste, la question qui a été posée était ; quelle forme de connaissance de l'altérité, il est possible de concevoir. Pour la critique relativiste, il existe une compréhension et des connaissances interculturelles, chaque rencontre avec l'autre génère une projection de notre système (culture), ce qui nous montre notre appartenance culturelle.

D'après Ingrid Plivard : « *La rencontre avec des altérités culturelles peut nous apporter de (nouveau) de (l'autre) la circularité du connaître* ». <sup>1</sup>

En outre ce problème de circularité de la connaissance de l'altérité culturelle est traité théoriquement par deux courants de pensées, le courant épistémologique

---

<sup>1</sup> Ibid. Ingrid Plivard, psychologie inter culturelle, P3.

constructiviste et la réflexion herméneutique, ces deux courants qui ont mis en doute le model néopositiviste, en critiquent sa vision, de la relation immédiate entre la représentation adéquate et la réalité observée.

Pour la réflexion herméneutique : « *l'historicité, le caractère linguistique, et la nature projective de la relation de toute connaissance est due à une référence historique et linguistique déterminé* ». <sup>1</sup>

Dans cet approche ou réflexion herméneutique, appelé ; apprendre des objets, et la compréhension d'un objet à un lien avec une période historique et linguistique particulière, et quand nous comprenons l'objet, nous nous comprenant nous-même.

Il est important de dire que l'apparition de l'altérité culturelle à travers des formes symboliques ou représentatives tels que (traduction, description, impétration, etc.) formulé dans notre langue censée représenter l'autre culture.

Aussi il existe une réflexion épistémologique qui intègre dans son approche de l'altérité une dimension pratique celle qui renvoie à la situation concrète de rencontre sur le terrain, et cette altérité culturelle se manifeste dans des situations claires.

Selon Ingrid Plivard : « *quand il se trouve surpris par des événements qu'il n'arrive pas à comprendre, l'erreur, la gaffe, la surprise, l'incompréhension, représentent des situations fondamentales de la rencontre avec des cultures différentes* ». <sup>2</sup>

Nous avons constaté que ces indices cités, sont des signes de la confrontation avec quelque chose, qui ne relève pas de notre système (culture), et l'émergence de quelque chose qui n'est pas dans notre système symbolique, s'impose à nous dans notre interaction avec les membres de l'autre.

Selon Lorenzo Bonoli : « *L'altérité se manifeste aussi en nous surprenant, en contredisant nous attentes et en résistant à nos tentatives de la ramener à nos représentations habituelles* ». <sup>3</sup>

En effet ces situations de difficulté pratiques sont confirmés par des histoires que nous les trouvons, dans les textes historiques et qui portent sur de telles situations,

---

<sup>1</sup> - Ibid. Ingrid Plivard, psychologie inter culturelle, P25.

<sup>2</sup> - Ibid. Ingrid Plivard, psychologie inter culturelle, P54.

<sup>3</sup> - <https://journals.openedition.org/> La connaissance de l'altérité culturelle, consulté le 04/05/2023, 17 :00.

par exemples les cas de confrontations entre les individus, ainsi les cas d'incompréhensions.

Enfin nous constatons que toutes ces situations de contradictions et de confrontations tels que, l'erreur, la gaffe, mène à l'émergence de quelque choses qui n'appartiennent pas à notre système symbolique (culturel), ce qui engendre une manifestation de cette notion de l'altérité culturelle.

Il est évident que parler de l'altérité culturelle, c'est parler de la culture de l'autre, et les facteurs générant, cette notion, comme le voyage, la lecture ou la colonisation ; qui conduisent à rencontrés l'autre, de l'autre langue et de l'autre culture ce qui crée aussi le paradoxe par autrui que ce soit l'individu ou le groupe, selon François Julien : « *l'autre culturel nous conduit lui aussi à un paradoxe* ».<sup>1</sup>

En effet ce paradoxe, nous le constatons par l'ensemble des conflits ; tels que le changement en mal au niveau des pensées et dans les mœurs aussi dans les conduites et la disparition des vertus n'est que l'effet de cette altérité culturelle.

Puis nous trouvons que la fin ou l'éclipse de cette altérité culturelle n'est qu'une illusion, car elle est toujours jouée par les dominés (les indigènes).

Selon François Julien : « *ce n'est pas tant la disparition de l'altérité culturelle qui serait grave que sa perversion car l'indigène est forcé de nous jouer le rôle de l'autre* ».

L'altérité culturelle même si elle disparue ses effet se manifeste dans le comportement des indigènes, ceux qu'ils n'ont pas de choix que d'imiter l'autre en tout.

---

<sup>1</sup> - François Julien, de l'altérité personnelle à l'altérité culturelle, édition Galilée 2016, P23.

### **Conclusion partielle**

En somme, nous pouvons constater que, dans ce chapitre il était question de présenter l'œuvre et son auteur, en commençant par l'étude sémiotique (de la page titre), ensuite une présentation du roman, et un résumé de l'histoire de ce beau livre, intitulé les vertueux dans lequel le personnage héro Yacine vit des aventures pendant une période de guerre celle de 1914, il a été manipulé par un homme appelé Gaid Brahim, c'est un amoureux de la France, il était au service du colonisateur français (un Harkis) et il a envoyé Yacine fils d'un pauvre nommé, Salem à la place de son fils qui est inapte pour aller faire la guerre parmi les rang des soldats contre les Boches, en changeant son nom de Yacine à Hamza.

D'abord il lui a volé son identité en l'adoptons comme son fils et encore il lui a présenté des promesses d'avoir des terres et des richesses après la fin de cette guerre, mais ce qui était étonnant après la fin de cette guerre et après son retour c'est l'intention de Gaid Brahim de le tuer, ce dernier il a falsifié les vérités historiques vécus par Yacine pour son propre intérêt, pour cela il a chassé les parents de l'héro, en outre il a brûlé leur maison sous prétexte que leur fils est un voleur et traître.

Ainsi il était obligatoire de définir le concept de l'altérité et les autres notions liées avec l'altérité comme l'acculturation la culture et l'altérité culturelle, pour le but d'adapter le sujet sur le roman, enfin il est important de dire que l'altérité culturelle, et le sujet de cette époque et de toutes les époques, et connaître l'altérité culturelle signifie connaître, comment réagir devant les différentes idéologies culturelles, donc avoir des connaissances sur l'altérité est devenu une obligation dans un monde qui cherche à développer sa langue et sa culture à tout prix et par tous les moyens, connaître l'altérité culturelle c'est connaître son impact positif et négatif.

## **Chapitre II**

L'altérité culturelle et l'identité  
couple inséparable

### **Introduction partielle**

Il est patent que l'existence de l'autre, suppose l'existence de sa culture, ce qui nous permet d'obtenir un savoir de et sur l'autre, aussi l'histoire racontée dans (les vertueux) est pleine de notions qui renvoient à la période coloniale tels que, la haine, le mépris, les conflits, l'illusion des rêves perdus, l'acculturation, etc.

Nous abordant le thème de cet ouvrage sous l'espèce de l'altérité culturelle, et l'latérisation dont nous dégagerons les formes et les figures qui les indiquent dans notre manuscrit. Et si l'altérité nous ouvre à autrui, nous enrichit, il y a toujours des choses en elle qui nous change et que nous l'acceptons, et en opposition il y a du même dans l'autre, alors que l'latérisation c'est de considérer que les autres n'ont rien de commun avec nous et nous n'avons rien pour échanger avec eux.

En effet, ce thème à un rapport avec le champ de la littérature, il aide à étudier le rapport avec l'autre et ses représentations, ainsi nous présentons l'latérisation comme une idée qui se compose par l'ensemble des éléments, qui signifient la déshumanisation existée dans les différents passages. En commençant par les formes et les figures d'altérité culturelle ensuite les types d'altérité puis l'altérité pour penser l'identité et enfin l'écriture dans la langue de l'autre comme un outil résulté de l'altérité.

### **I. formes et figures de l'altérité culturelle dans les vertueux**

Il est essentiel de dire que parler d'une culture différente de la nôtre est un problème liée à une appartenance à un horizon historico-culturel, qui impose des croyances et des pratiques quotidiennes différentes, et pour constater cette notion, il faut établir des liens de correspondance entre nos mots, nos concepts et ceux de l'autre, cet altérité qui peut être désignée par des formes et des figures, par exemple en tant que heurt ou impulsion, ainsi le racisme constitue une forme major de l'altérité,

l'aliénation culturelle, l'interculturalisation comme porteur d'altérité et en fin l'altérisation.

En commençant par le premier élément important sous le titre suivant :

### **1. L'apparition de l'altérité culturelle**

L'altérité culturelle a plusieurs raisons socio-historiques, par exemple l'émigration, l'exil ainsi les mouvements colonisatrices, comme elle a des effets sur les différents sociétés.

#### **1.1. L'émergence de l'altérité culturelle en tant que heurt ou impulsion**

L'émergence de l'altérité culturelle peut exister dans notre interaction avec les membres de l'autre culture, ainsi se manifeste en nous surprenant en se contredisant avec d'autres.

*« Pour Hans-George Gadamar, la notion de ( Anstoss ), terme qui peut être traduit par ( Heurt ) ou par ( impulsion ) »<sup>1</sup>.*

Plus précisément, l'émergence de la notion d'une altérité culturelle est conçue par Gadamar comme un heurt qui manifeste l'existence de quelques choses qui apparaissent en contraste avec notre vision habituelle des choses, tels que les coutumes, les traditions, le mode de vie, les réactions, y compris nos sentiments envers les choses, ce qui existe dans ce roman, et nous pouvons relever comme indices :

*« Je fais offrande de mon fils à la patrie, leur avait-il claironné, qu'il me revienne couvert de médailles ou qu'il meure sur les champs de bataille inapparente importe peu, l'essentiel est qu'il défende vaillamment l'intégrité de notre mère le France »<sup>2</sup>.*

L'auteur souligne, que le personnage de « Gaid Brahim », Comme quelqu'un qui représente l'autre culture, il est assimilé par la culture française, son amour n'est pas destiné à son pays natal ( l'Algérie), mais à la France, est son comportement est un

---

<sup>1</sup> - <https://www.laconnaissancedel'altéritéculturelle>, Lorenzo Bonolo, Edition électronique, consulté le 05/05/2023, à 10 :00.

<sup>2</sup> - Ibid, les vertueux.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

indice d'un amour envers ce colonisateur, la France, au point qu'il la considère comme sa mère, nous trouvons qu'au fond de ce personnage arabe algérien et musulman vit des conflits psychiques, il est oscillé entre deux cultures celle d'un musulman Algérien et l'autre Française, cette culture qui est traduite dans une réaction devant les militaires Français, rien que pour leur transmettre son amour et sa loyauté, déjà le mot Gaid, historiquement signifie ( Harki) c'est-à-dire celui qui travaille dans l'objectif de réaliser les intérêts de ceux qui sont considérés comme colonisateurs, et le colonisateur, quand il occupe une terre ne vient pas sans sa culture, donc Gaid Brahim ne combat pas contre l'autre par contre il est à son service, il est dominé par l'autre idéologie et l'autre culture de ce colonisateur, selon Malek Ibn Nabi l'avait déjà dit : « Il y'en a qui porte en eux le germe du colonisé ».<sup>1</sup>

Ainsi nous trouvons une part de l'altérité culturelle dans une autre déclaration de ce personnage dominant « Gaid Brahim ».

*Pour les boussaid, il n'est pas question, de ne pas prendre part à la guerre qui vient de se déclarer en Europe, Beaucoup de musulmans sont appelés à défendre l'honneur de la France, des unités de spahis et des tirailleurs sont déjà sur le front, mon fils se battra bientôt à leurs côtes<sup>2</sup>.*

L'auteur dans ce passage évoque l'histoire de la tribu des Gaid Brahim, cette tribu qui était toujours au service de la France, et qui va faire la guerre contre les allemands en Europe, il a bel et bien présenté les musulmans comme une force qui aide et défend les français en citant des groupes armés par exemple les unités de spahi et des tirailleurs, sans oublier de parler de son fils comme un futur soldat dans cette armée française.

Il est clair que ce Gaid vit des sentiments d'appartenance, ses pensées, sa vision, son comportement et sa défense sont les signes d'une appartenance à l'autre, que nous pouvons l'identifier comme un ennemi colonisateur, il réagit de manière d'un homme

---

<sup>1</sup> - Malek ibn Nabi, la lutte idéologique, Edition El Borhane, 1957 p :35.

<sup>2</sup> - Ibid, les vertueux..



dominé culturellement ; selon Geneviève vinssoneau : « *les contacts interculturelles entre les individus et entre les groupes respectivement porteurs de codes culturels distincts* »<sup>1</sup>.

Ce qui signifie que tout contact interculturel crée une relation entre les individus, dans laquelle il y a un dominant et un dominé, et comme conséquence le dominé se comporte par le même comportement de son dominant.

### 1.2. la représentation de l'autre culture par le personnage Sid Tami

A bien y regarder, dans ce roman nous trouvons que l'auteur dépeint, le comportement et la pensée de ce personnage dans un dialogue entre Zorg et Sid Tami, et que nous pouvons le citer comme suivant :

*... Et puis, c'est moi ce blaze d'enculé ? Jamais entendu un musulman s'appeler (Sid Tami).*

*-C'est une contraction de sidi Touhami.*

*-T'as écourté ton nom pour plaire aux Roumis ?*

*-C'est la faute à l'administration.*

*-Ouais, sauf que ça te gêne pas de le porter en gage d'émancipation.*

*-Voilà que tu pars en ville, Zorg déplora Sidi Touhami, en se mettant à transpirer et à passer la langue sur les lèvres desséchées.*

*-Zorg se Tourna vers nous, s'il avait eu une arme sur lui je suis sûr certain qu'à cet instant précis il n'avait pas hésité à s'en servir.*

*-Par ce qu'il a des talons à ses souliers, il se croit de leur temps.*

*-Tu n'es pas de leur temps, tu n'es pas de leur monde, et ils te feront pas de la place, les Roumis.*

*-Ça n'a rien à voir.*

*-C'est là tout, ton problème, l'assimilé. »<sup>2</sup>.*

Ce que nous pouvons constater de ce dialogue, c'est que cet algérien musulman, se comporte par le même comportement d'un français, en portant l'un de leurs noms ( Sid Tami ), qui n'est pas un nom arabe mais Français, aussi il s'habillait de la même façon qu'un français car il est assimilé par leurs culture, et lorsque Zorg lui reproche

---

<sup>1</sup> -ibid, Geneviève vinssoneau mondialisation et identité culturelle.

<sup>2</sup> - Ibid. les vertueux 53.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

d'essayer d'être l'autre, Sid présenta une justification, en disant que ce qu'est arrivé, c'est à cause d'une faute à l'administration Française.

Alors que pour Zorg c'est un gage d'émancipation, Sid fuit ses traditions sa culture et son histoire en imitant l'autre les (Roumis) c'est-à-dire (les Français) : « *Nom par lequel les musulmans désignent un chrétiens, ou bien un Européen* »<sup>1</sup>.

Sid par ce qu'il porte comme nom et habillement, tente de transmettre un message à l'autre, c'est qu'il ressemble et représente une même, c'est-à-dire (le même) en latin, alors que c'est qui est réellement vécu par ce personnage c'est une ipséité, c'est-à-dire ce qui fait qu'un être est lui-même et non pas un autre.

Nous trouvons que Sid Tami, comme personnage vit la notion d'aliénation, il est assimilé par la culture et le mode de vie de son colonisateur (le Roumi).

Sid par ce comportement, impose la sous-culture, selon (M. Brake) : « *la sous-culture ; peut être représentée comme un art de vivre avec des pratiques et des moyens différents de la culture dominante* »<sup>2</sup>.

L'apparition de la sous culture est considéré pour cet auteur comme un art de vivre, ou une adaptation dans d'autres circonstances, mais dès qu'il y'a des conflits entre deux communautés, nous ne parlons que du rapport entre dominant et dominé et d'un problème culturel.

En effet nous remarquons que Sid Tami pour l'autre n'est qu'un indigène, et il ne sera jamais un français : « *que tu viennes de la ville ou de la lune, t'es rien d'autre qu'un indigène, comme ils disent, un indigène apprivoisé, et t'es pas plus futé qu'une oie* »<sup>3</sup>.

Il est clair que ce conflit vécu dans la société à l'époque colonial, n'est que le résultat d'une opposition entre deux parties, deux peuple et deux cultures, Sid est le signe de l'individu dominé par l'autres mais pour les français Sid est un indigène

---

<sup>1</sup> - <https://www.dictionnaireleRobet.com> consulte le 12 /05/ 2023 à 17 :24 min.

<sup>2</sup> - <https://www.cairn.info>>revue l'intégration du multiculturel à l'interculturel consulté le 12/05/2023 à 17 :00.

<sup>3</sup> -Ibid. les vertueux, p54.

apprivoisé, selon Larousse un indigène c'est : « *originnaire du pays où il vit, celui qu'était implanté dans un pays avant la colonisation par opposition aux populations d'origine européenne* »<sup>1</sup>.

Nous constatons que Sid pour les français n'est pas seulement un indigène, mais un indigène apprivoisé, c'est-à-dire, il est complètement méprisé par l'autre, et considéré comme un animal qu'en le rend plus doux car l'apprivoisement consiste à habituer un animal particulier, ce qui signifie que l'autre, (le colonisateur) réagit envers les indigènes par un mépris et une dévalorisation.

### 1.3. la femme algérienne et l'adjudant Gildas rencontre avec l'autre

Il est évident que la rencontre avec l'autre qu'est différent dans l'œuvre, de Yasmina Khadra est indiqué dans plusieurs passages, y compris dans le suivant :

*-Rendez-moi mon fils, Rendez-moi mon enfant, il n'a rien à faire avec vous.*

*Une femme en transe déboucha sur le quai en se frappant les cuisses avec le plat des mains et en s'arrachant les cheveux.*

*-Qu'est cette folle ? demanda l'adjudant Gildas au chef de gare.*

*-Ben une folle ça crève les yeux nom ?*

*-Chassez-la d'ici, bon sang, elle va saper le moral de mes hommes<sup>2</sup>.*

Notre auteur montre une rencontre d'un homme Français c'est un adjudant et une femme algérienne qui défend son enfant. Car il a été ramené pour combattre avec les soldats Français contre les Boches, contre son gré, mais ce qui a été dit par cette femme a plusieurs significations sont dues à un seul facteur c'est la culture et l'idéologie différente, quand elle déclare en face de cet adjudant que son fils n'a rien à faire avec les colons, en plus il est encore enfant, la femme sait bien que l'adjudant est un colonisateur, et au fond d'elle, elle le refuse, nous constatons deux être, et deux cultures en face et sur la même terre, un français chrétien et une algérienne musulmane, ainsi les deux êtres représente deux religions différentes.

Mais ce qui est blessant c'est que cet adjudant (Gildas) réagit méchamment envers cette femme, en la considérant comme une femme folle, et il voit que ces

---

<sup>1</sup> -<https://www.larousse.fr> consulte le 13/05/2023 à 10 :00.

<sup>2</sup> Ibid. les vertueux, p : 57.

hommes sont les siens c'est-à-dire une propriété, c'était toujours la vision permanente du colonisateur dominant, il est clair que la réaction de l'adjudant est engendrée d'un complexe de supériorité basée sur une domination et une puissance.

### 1.4. dialogue entre Sid Tami et Yacine

L'écrivain met en évidence un principe qui provient de la culture musulmane, en le citant dans un dialogue entre l'assimilé nommé (Sid Tami) et le vrai Yacine appelé (Hamza) par le Gaid.

*-Tu n'as jamais couché avec une femme ?*

*-Jamais.*

*-Tu veux me faire croire que, beau gosse comme tu es, tu n'as jamais tapé l'œil d'une veuve ou d'une divorcée, ou bien d'une répudiée en mal de tendresse ?*

*-Chez nous, on n'a pas le droit de lever les yeux sur la femme d'autrui.*

*-Et ça se trouve ou, ton fichu (chez nous), putain ? même dans un marabout les gens se font culbuter.*

*-Tu pourrais sur pied dans ton douar et tu penses que tu es de ce monde »<sup>1</sup>.*

Il est évident que les conflits persistent entre (Sid Tami) et (Hamza) à propos du sujet abordé, coucher avec une femme étrangère est un péché dans la culture musulmane et Hamza en tant que musulman doit respecter les principes de sa religion, car ce sont ces principes qui représente son vrai mode de vie, alors que pour Sid l'assimilé n'a pas un engagement envers son histoire, ses coutumes et sa religion, ce qui engendre un désaccord entre les deux.

En effet, l'univers dans lequel vit Sid Tami, c'est un univers de l'autre, il est influencée par l'autre mode de vie, l'autre culture et l'autre vision envers les choses et les gens, cette autre culture à un impact sur les comportements, elle influence les gens de la manière la plus profonde ce qui lui offre un moyen d'exprimer ses sentiments d'appartenance à la communauté par laquelle il est influencé.

---

<sup>1</sup> Ibid. les vertueux, p : 65.

Donc le colonisateur français a forgé une nouvelle société en face de la société algérienne, rien que pour faire disparaître cette société ce qui a poussé, Ferhat Abbas à dire :

*Si j'avais découvert la nation algérienne, je serais nationaliste... Et cependant je ne mourrai pas pour la patrie algérienne, par ce que cette patrie n'existe pas, je ne l'ai pas découverte, j'ai interrogé l'histoire, j'ai interrogé les vivants et les morts ; j'ai visité les cimetières ; personne ne m'en a parlé, sans doute ai-je trouvé l'empire musulman, qui honore l'Islam et notre race, mais ces empires sont éteints, ils sont nés pour une époque et une humanité qui ne sont plus les nôtres<sup>1</sup>.*

Donc les algériens dans cet époque ont été devisés en deux parties, ceux qui veulent combattre et libérer le pays, ils étaient attachés à leurs culture et leur religion ainsi à leurs coutumes, et les autres sont influencés par la culture de l'autre tel que ce personnage de ( Sid Tami ), qui a tout fait pour plaire aux Français, en croyant qu'il est de leur monde, et ce qui est important à le dire c'est que les algériens à l'époque colonial habitaient sur la même terre, mais ils ne vivaient pas le même monde, ce qui a généré des difficultés pour vivre ensemble.

### 1.5. conversation entre Bertrand Othmane et la vieille femme

L'auteur recourt à un entretien entre Bertrand sa femme et Othmane (le turcos)<sup>2</sup>, qui signifie un militaire indigène, rien que pour faire une distinction entre deux parties qui sont en confrontation et malgré la participation des algériens dans cette guerre contre les Boches, ils étaient toujours vus somme un peuple différent et rejeté par les français, en outre la citation suivante montre ce complexe et cette vision de l'autre :

Nous coupâmes à travers champs, un chien se mit à aboyer dans le noir, une lumière s'allumera à la fenêtre d'une femme.

*-Qui va là? cria une voix d'homme.*

---

<sup>1</sup> - Ahmed Boubeker et Abdellali Hajjat, histoire politique des immigrations (post) coloniales en France (1920-2008), paris, édition d'Amsterdam, 2008, p 47.

<sup>2</sup> -Un turco, vieilli, sobriquet, donné aux tirailleurs algériens, bataillon, régiment de Turcos.

*-C'est que nous, lui répondit Othmane.*

*-C'est qui vous ?*

*-Les turcos.*

*-Vous êtes des français ou des Allemands ?*

*-Français, Monsieur.*

*-Qu'est ce qui prouve que vous êtes des Français ?*

*Othmane se tourna vers moi :*

*-On fait quoi ?*

*-Je ne vois pas le chien.*

*-On se fiche du chien, chef, on fait quoi ? On poursuit notre route ?*

*-Je vous entends, dit l'homme à travers la porte.*

*Vous n'êtes pas des français.*

*-On parle en arabe, monsieur, notre chef c'est le caporal Boussaid, on s'est perdus, on cherche notre unité.*

*-Je suis fermier, moi, pas agent de la circulation.*

*-Allez-vous-en ... Ils te disent qu'ils sont des nôtres ... Ouvre voir ce qu'ils veulent intervient une voix d'une femme.<sup>1</sup>*

A l'égard de ce passage nous pouvons constatés, que l'incompréhension et le malentendu entre Bertrand et Othmane, du à la langue que nous la considérant comme un moyen de communication, qui véhicule une culture et un code social, et l'exemple le plus clair c'est celui du personnage Othmane.

En effet, bien qu'il prétendait être Français, mais il n'a pas été cru par Bertrand à cause de sa langue, pour finir à dire qu'il est arabe, ce qui à poussé Bertrand à les ignorer.

Selon Meriem Ait Mohamed : « *la langue est souvent considéré comme un simple instrument de communication, elle Joue un rôle central dans la découverte, ...La langue permet aux connaissances d'être transmises* »<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> - les vertueux, p125.

<sup>2</sup> - <https://www.researchgate>, Meriem Ait Mohamed, la langue est un fait social, consulté le 13/05/2023 à 16 :00.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

Donc, les connaissances, et les cultures sont axées sur la langue et pour comprendre l'autre, il faut comprendre son langage. Ainsi pour Roman Jakobson : « *la langue, c'est réellement les fondations même de la culture, par rapport au langage, tous les autres systèmes sont accessoires et dérivés* »<sup>1</sup>.

Nous constatons que le refus de Bertrand d'accepter Othmane et ses copains du à cet obstacle de la langue et de la culture différente, car c'est la culture qui mène à la compréhension de l'autre sont les points communs qui aident à rassembler les gens, aussi la langue peut marquer les identités des gens, il est clair que la langue et la culture sont en quelques sortes les deux facettes de la même médaille, la première véhicule la deuxième, ce qui signifie que la langue est marquée idéologiquement. Aussi c'est un moyen essentiel dans toutes les communications avec l'autre.

Alors que lorsque la femme de Bertrand intervient en expliquant à son mari, que ces soldats, d'après les paroles de Othmane, sont les siens ce qui a facilité la réception de ces guerriers et les accepter. Donc au début ils étaient refusés à cause de leur appartenance, ils parlent l'arabe et ne sont pas des français, c'est pour cela ils étaient rejetés, ce sont des étrangers, et l'étranger fait peur, surtout que la période dans laquelle se déroulent les événements, c'est une période de guerre.

Il est clair que toute communication et toute compréhension de l'autre, passe par la langue comme moyen, et que tout refus de l'autre n'est que le résultat d'une ignorance de cet outil primordial dans les rapports entre les êtres humains.

Le personnage de Bertrand représente l'autre qui ne parle pas l'arabe c'est-à-dire, l'autre qu'est isolé dans sa langue française et sa culture, il ne possède pas les clés qui lui permettent de comprendre Othmane et ses compagnons, ce qui le pousse à être en désaccord avec eux, la peur et la crainte, le refus sont les conséquences d'une incapacité d'entrer en contact avec les autres.

Enfin c'est sa femme, une vieille qui leurs permet d'entrer, et elle a demandé à Bertrand d'ouvrir la porte non pas par respect et amour de l'autre, mais par ce qu'elle a cru que ces soldats, font partie de sa communauté en disant ; *ouvre voir*, ils te disent

---

<sup>1</sup> - <https://journals.org>, langage, langue, et culture, consulta le 03/04/2023 à 20 :00.

qu'ils sont des nôtres, une expression qui a une seule signification c'est de ne pas accepter que les nôtres, ainsi rejeter tout inconnu.

### 2. L'altérisation indice d'altérité

L'altérisation c'est le système par lequel un groupe d'êtres humains méprise un autre en le dévalorisant, et les événements cités dans l'œuvre dans ce rapport entre colonisateur/colonisé ne sont que des conséquences de cette altérisation.

Selon le guide éducatif (Nous contre eux : la création de l'autre) :

*Latérisation est un processus par lequel, on présente un groupe de personnes comme fondamentalement différents, au point même de les considérer comme pas tout à fait humaines, ce processus peut déclencher des réactions émotionnelles instinctives, envers les membres de ce groupe.<sup>1</sup>*

Nous trouvons dans le vertueux plusieurs passages qui nous montre ce concept d'altérisation, tels que :

*-Oui, nous étions là, mais nous n'avons rien pu faire, c'est le caïd en personne qui a mis le feu à votre maison avant de sommer ta famille de quitter ses terres, il leur interdit d'emporter le moindre objet les tiens ont été chassés avec juste les habits qu'ils portaient sur eux on ne les a plus revus le Gaid les aurait écartelés. Sur la place du Souk, était s'ils revenus récupérer quelques affaires*

*-Pourquoi ?*

*-L'imam écarta aux bras en signe d'impatience.*

*-Gaid Brahim est chez lui, il fait ce que bon lui semble.<sup>2</sup>*

A partir de ce dialogue nous constatons que dans cette période pleine de souffrances de la guerre, il y avait existé un groupe dominant représenté par Gaid Brahim celui qui possède des terres et qui possède toute la force, ainsi d'autres personnes qui sont pauvres, incapables de ne rien faire contre les différentes situations dans lesquelles vivent, par exemple, le cas de cette famille de Yacine.

---

<sup>1</sup> - <https://museholocoste.ca/processusd'altarisation>, consulté le 14/05/2023, à 16 :00.

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p 188.



## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

En effet le gaid a brûlé leur maisons en les chassons de ses terres, il les a déshumanisé, et les a rendue étranger, c'est l'exclusion et la discrimination vecue par cette famille Salem le père en outre, ce Gaid il a exploité leurs unique fils ( Yacine ) pour réaliser ses fins, d'être marqué dans l'histoire comme une famille noble, en suite il a voulu anéantir toute cette famille mais le mauvais c'est que même l'imam ne pouvait rien faire pour les aider ou les soutenir, il était pour ce qui a été fait par ce personnage de gaid Brahim .

Ensuite dans un second passage nous découvrons une brutalité, et une cruauté de ce personnage de Gaid, qui l'a poussé à tuer d'une manière laide son serviteur nommé ( Tayeb ), ce qui est montré dans ce dialogue :

*« En me dirigeant vers l'abreuvoir pour me laver, j'aperçus des pieds qui dépassaient d'un nopal un corps gisait dans une mare de song, c'était Tayeb, couché sur le dos, un bras replié sur le péritoine, les yeux écarquillés d'incrédulité, il avait le gorge tranché ».*<sup>1</sup>

C'est une scène qui présente le mépris et l'injustice envers l'homme, c'est le comble de la persécution de l'être humain envers l'autre, aussi tuer l'autre pour réaliser une fin personnelle, fait partie du racisme et d'un complexe psychique de supériorité, notamment dans une période de guerre et de souffrance, tuer avec un sang-froid c'est déshumaniser l'autre, en le faisant perdre son caractère humaine, et sa dignité; et selon le sociologue Erving-Goffman : *« En conclusion la race et en fait l'expression d'une relation social, fruit d'un rapport de force au sein d'une société, le groupe dominant va utiliser le plus logique pour donner une légitimation sociale ».*<sup>2</sup>

Ce qui est le cas de ce Gaid, qui a tout fait, rien que pour vivre l'illusion d'un faux bonheur, car rester dans l'histoire comme un héros et comme une tribu noble, est une notion basée sur un complexe de supériorité, surtout dans le cas où il nuit aux autres, et écraser entièrement une population en cherchant à justifier ses crimes par des mensonges, ce gaid est l'image brutale d'une colonisation, voler des terres , brûler des maisons, chasser des familles, et tuer des gens signifie l'extermination d'une classe sociale pauvre c'est le génocide.

---

<sup>1</sup> - *ibid*, les vertueux, p185.

<sup>2</sup> - <https://altérité.hypothese.org/tag>, altérisation altérité, consulté le 25/05/2023, à 11 :00.

Dans un autre dernier paragraphe nous trouvons une autre manière de voir et de mépriser l'héro (Yacine), au lieu de le bien accueillir, il a été reçu froidement aussi il a été empêché de visiter sa famille.

*J'aurai du me méfier de cet homme qui m'avait envoyé au charbon et qui à mon retour, m'avait accueillie froidement, J'étais tellement impatient de retrouver les miens que je n'avais pas jugé nécessaire de m'attarder sur ces petites étrangetés qui aurai pu m'alerter quant à la mise en scène diabolique qui faisait de vrai le parfait dindon de la farce<sup>1</sup>.*

Ce qui signifie le personnage héro « Yacine » était trompé et ridiculisé, Yacine et sa famille ne sont que des victimes parmi d'autres qu'ont été trahi par Gaid Brahim en les diabolisant et les traitons méchamment et d'une manière inhumaine. Donc « l'latérisation à sa part dans les vertueux, selon l'outil pédagogique (nous contre eux).

*« Latérisation est donc un processus qui mène à la négation de l'humanité des autres et qui soutient les inégalités, les discriminations et les persécutions »<sup>2</sup>*

Ce qui existe dans ce beau roman, dans lequel Yasmina Khadra nous présente une histoire qui ressemble à une épopée.

### 2.1. Constitution de l'altérité radicale (le racisme)

Selon Tahar Benjeloun le racisme c'est de ne pas respecter l'autre et de le refuser pour des raisons physiques ou psychiques, ainsi nier son existence, selon cet écrivain : « il me suffit de savoir qu'il appartient à une communauté déterminé puis le rejeter, il s'appuie sur des traits physiques ou psychologiques, pour justifier son rejet de la personne ».<sup>3</sup>

En effet l'altérité se manifeste à travers des pratiques et dans des discours, au niveau du premier nous pouvons trouver des formes ou des indices de la violence, du mépris, d'intolérance, d'humiliation et d'exploitation, alors que pour ce qui concerne le second nous relevons les images de la représentation de l'autre, par exemple l'autre qui est inférieur que nous.

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p186.

<sup>2</sup> - ibid, <https://altérité.hypothese.org/tag>, altérisation altérité.

<sup>3</sup> -Tahar Benjeloun, le racisme expliqué à ma fille, édition du seuil. 1998, p41.

Selon Denise Jodlet :

*La forme la plus radicale de l'altérité trouve son expression idéale dans le racisme qui convient de considérer ainsi que le font Balibar et Wallerstein (1990), comme un (phénomène total), évoquant le fait social total de Mauss, dans la mesure où il s'inscrit à la fois dans des pratiques et des discours, suppose une représentation.<sup>1</sup>*

Il est clair que le racisme comme une notion existe dans les vertueux dans plusieurs passages, et nous pouvons les classer comme suit :

### **2.2. Le racisme vécu par l'adjudant Juldas envers les indigènes (turcos)**

Le concept de racisme est confirmé dans les citations suivantes : « *Je ne suis pas raciste, caporal Boussaid, je l'ai été, je le nie pas, mais il y'a longtemps mon fusil d'épaule, depuis je reconnais pas mal d'âneries, mais je ne les pense, j'ai du respect pour les indigènes* ».<sup>2</sup>

Dans cette citation l'adjudant Juldas s'adresse à Hamza, pour lui présenter ses excuses à propos de ce qu'il a fait contre les indigènes en déclarant qu'il était raciste et qu'il a changé d'avis, ainsi il ne commettra plus de conneries. Alors que le raciste ne peut pas changer car il vit ce complexe de supériorité, ce dernier voit les indigènes comme des gens dominés et pour lui de participer dans cette guerre en tant qu'algérien c'est une obligation, il les trouve des soldats au service de la France, en effet le racisme est plus clair dans un autre passage que nous le citons comme suit :

*« Zorg prend tout au premier degré, et ça c'est pas bien, quand je dis bandes d'attrape-mouche, ou tête de mule, ou baiseur de bique c'est que des mots en l'air, bête sans être méchant, tu comprends ça ? Par de la gorge, jamais du cœur ».*<sup>3</sup>

Ce que nous pouvons conclure, c'est que Juldas emploie des expressions de violence contre ces indigènes en les qualifiant par des bandes d'attrape-mouche et des têtes de mules, il les blesse par ses paroles et ses humiliations, en même temps en les exploitant, en outre toutes ces réactions proviennent du racisme.

---

<sup>1</sup> - <https://ugac.>forme>, et figures de l'altérité, consulté le 05/05/2023, à 00 :25.

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p157.

<sup>3</sup> - *ibid*, les vertueux, p158.

### 2.3. dialogue entre Othmane et Hamza à propos de leur chef

L'auteur expose l'idée du racisme dans un dialogue entre Othmane, un turcos et Hamza à propos de leur capitaine (Juldas), qui réagit par racisme contre les soldats algériens.

*« Ça n'a rien avoir avec musulman ou pas musulman, on veut que tu arrêtes de prendre la défense de ce couillon de capitaine, ce type a une dent contre notre groupe, il nous envoie au charbon sans compter, et nous toutous bien dressés ».*<sup>1</sup>

En effet ce qui a été dit par Othmane à Hamza, c'est que ce capitaine ne les aime pas, en lui éprouvant cela, par dire qu'il nous envoie à la guerre et aux combats sans prendre des mesures au des procédures, ainsi il nous n'aime pas, donc dès le premier moment il est violent avec eux, il est raciste et ce racisme résulte d'une identité culturelle différente.

Selon Livio Boni, et Sophie Mendelsohn :

*S'il n'est plus cautionné par la biologie ou l'anthropologie, comme il l'était à l'apogée de la période coloniale, le racisme est loin d'avoir disparu. Son énigmatique persistance puise ses ruses et ses raisons dans l'inconscient et dans les effets de croyance qui l'accompagnent.*<sup>2</sup>

Cette citation signifie la recherche des traces d'une vie psychique collective héritière d'une histoire largement tributaire des grands partages coloniaux.

### 2.4. Gaid Brahim et Yacine après le retour de la guerre

L'auteur affirme la notion du racisme dans plusieurs paragraphes dans son œuvre y compris le passage suivant :

*Nous descendîmes de voiture, pour l'accueillir, Je m'attendais à ce qu'il m'ouvre ses bras pour me serrer contre sa poitrine, il n'en fit rien. Pas un sourire, pas un geste bien veillant, bien au contraire, il*

---

<sup>1</sup> -Ibid, Les vertueux, p : 107.

<sup>2</sup> -[https://www.editionsladecouverte.fr/la\\_vie\\_psychique\\_du\\_racisme](https://www.editionsladecouverte.fr/la_vie_psychique_du_racisme), consulté le 05/05/2023, à 22 :20.

*jeta sur moi un regard dédaigneux. C'est tout ce que tu as rapporté du front, un modeste grade de caporal ?<sup>1</sup>*

En effet l'auteur alerte le lecteur sur la nouvelle situation de Yacine, après qu'il a fini le service demandé par le Gaid, et au lieu d'être honoré, il était méprisé par Gaid Brahim ainsi il a été mal traité en lui s'adressant par un regard dédaigneux.

Nous pouvons dire que Yacine le soldat, vit une humiliation par ce Gaid, car il est issu d'une famille pauvre, et d'une classe sociale écrasé pendant la période coloniale.

Alors que Gaid Brahim qui représente l'autre, culturellement et idéologiquement constitue la classe noble et riche, et depuis toujours, il y avait une lutte entre les classes sociales, ce qui est le cas dans cette histoire de ce jeune garçon nommé Hamza ( le vrai Yacine ), donc Yacine vit des difficultés à cause de ce complexe de supériorité de Gaid, que nous désignons par être raciste en vers Yacine.

### **2.5. la falsification de la vérité par Gaid Brahim**

Il est évident que la vérité connue par tous, c'est que l'héro, appelé Yacine, le fils de Sellam, qui a fait partie dans les rangs des français dans une guerre contre les Boches, pour une période de quatre ans, Gaid Brahim l'envoie à la place de son fils qui est malade et qu'il ne peut pas faire la guerre, en changeant le nom de Yacine par Hamza et en cachant son fils rien que pour transmettre un message à sa communauté et de dire que Hamza est un courageux et noble, ensuite il a ramené un journaliste pour écrire un ouvrage sur cette période dans la quelle Yacine combattait, il a voulu adopter des vérités, en les falsifiant.

*Le monsieur à côté de toi est journaliste et écrivain, il est l'auteur de plusieurs ouvrages, je l'ai sollicité pour écrire ton épopée, celle du tirailleur Hamza Boussaid, fils de Brahim Boussaid Ech-chorafa, Gaid des quatre tribus, il a besoin de recueillir tes faits d'armes depuis ton incorporation jusqu'à la victoire.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> -ibid, Les vertueux, p : 171.

<sup>2</sup> ibid, les vertueux p : 172.

En effet, le sentiment manifesté par le Gaid, c'est un sentiment de racisme, car il croit à sa supériorité, en écrasant l'histoire, les événements et même le nom de l'héro, c'est une société qui représente la lutte des classes, un jeune pauvre qui voulait tout faire pour changer sa situation envers le mieux, est un autre qui possède tous les moyens et toutes les forces, mais son objectif est de falsifier les vérités, en outre dominer les autres, selon Karl Marx fait partie de la lutte des classes, il dit : « *La lutte des classes, est le moteur de l'histoire, les différentes classes de la société luttent les unes comme les autres pour la possession et l'utilisation des moyens de production* ». <sup>1</sup>

Ce qui est le cas de notre héros Yacine qui a été envoyé pour combattre dans les rangs des français contre les Allemands, en lui promettant d'avoir une femme et une fortune.

### 3. La folie

Selon le dictionnaire Larousse, signifie : « *dégerment mental, caractère de ce qui échappe au contrôle de la raison, du bon sens* » ce qui existe comme idée dans ce beau roman. La paranoïa vécue par Gaid Brahim n'est qu'un type de différents types de folie.

#### 3.1. Babay, personnage Fou

« *Je sortis dans la cour, Babay met pied à terre et, avant que je lui adresse la parole, il braqua un pistolet sur moi et pressa la détente, l'arme ne répondit pas, il réarma le chien, me visa, de nouveau, le coup ne partit pas.* » <sup>2</sup>

L'auteur expose une vérité de ce personnage appelé babay, il a commis des actes déraisonnables, de folie en voulant tuer Yacine le héros sans raisons et sous l'ordre de Gaid Brahim pour le but démontrer son Fils comme le vrai héros, celui qui a fait la guerre pour quatre ans en réalisant des victoires et en obtenant des médailles alors que son fils n'a rien fait, c'était ce pauvre Yacine qui était parti faire la guerre contre les boches.

---

<sup>1</sup> -<https://wp.Unil.ch/bases> consulté le 13/05/2023, à 13 h.

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p178.

En effet, en suite le dialogue de menace a commencé entre les deux ; après qu'il eut fui en se cachant.

*« Yacine, mon patience à ses limites, sors de là et viens m'offrir ta petite gorge d'agneau plus vite, c'est fait, plus suite c'est fini. Cet homme était fou à lier, il parlait de me tuer comme s'il s'agissait d'une banalité. »<sup>1</sup>*

Nous remarquons que babay a bel et bien montré son intention d'assassiner Yacine avec un sang-froid, cette fois-là, il utilise des paroles de folie, en considérant Yacine comme un agneau, l'héro était complètement étonné par ce que comportement agressif de Babay. Nous constatons que le regard de Babay en vers Yacine est déférent, il est agressive, c'est une folie furieuse selon Roland Pfeiffer : *« le fou est en effet porteur d'une altérité tout-à-fait particulière parce qu'il vient de la société, il n'est pas celui qui vient d'ailleurs »*<sup>2</sup>

Ce qui est le cas de Babay qui réagit méchamment et sans donner de valeur à l'autre par ignorance et par folie. Ce personnage de Babay exécute les ordres du Gaid Brahim, en devenant dangereux, il est plein de rage il était dans un état de folie poussée, la folie furieuse causé par Gaid Brahim sous des troubles mentaux accompagné de manifestation de violence en vers Yacine, et sa seule justification de ce crime, c'est qu'il est en train d'exécuter les ordres.

En finissant par dire que ce héro de Yacine a beaucoup souffert, d'un côté lorsqu'il a participé dans une guerre dans laquelle il n'a pas d'objectif, et d'un autre côté par sa société qu'elle l'a accusée par d'être criminel, et notamment par ce Gaid, qui a voler cette victoire de Yacine en l'attribuant à son fils, Hamza , ainsi au lieu de glorifier Yacine comme un héro qui mérite de vivre les promesses donner par Gaid Brahim, ils l'on jugés par un criminel en croyant les mensonges de ce Gaid .

### 3.2. Le traumatisme chez le personnage de Babai

*S'il te plait, Babay dis-moi ce qui se passe, Jamais personne ne m'a dit (s'il te plait), Et puis, que ça me plaise ou pas, c'est du pareil même je n'ai rien aimé en ce monde, ni les femmes, ni les enfants, ni*

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p176.

<sup>2</sup> - <https://journals.openedition.org>, itinéraires >consulté le 08/05/2023, à 10 :00.

*les fêtes ... et tu sais pourquoi ? Par ce que mon cœur est mort, il est mort le jour au mon père m à cédé contre trois béliers... j'avais sept ans ... mon père, la chair de ma chair, mon petit dieu à moi, il m'a vendu comme on brade n'importe quelle camelote au Souk, sans marchander, il m'aurait cédé les yeux fermés pour un bélier de moins si le père de Gaid Brahim avait fait le difficile... <sup>1</sup>*

Quand Babay est en train de mourir, il déclare pour la première fois durant toute sa vie des vérités d'une manière triste, c'est son inconscience qui parlait, il n'a jamais entendu un être humain lui dit une expression de politesse telle que (s'il te plait) prononcé par Yacine ce qui signifie que Babay n'a pas connu le respect des autres, que se soit par racisme , ou par mépris des noirs, et pour lui , il a perdu ce gout pour les belles expressions , c'est pareil pour lui de l'entendre ou de ne pas l'entendre comme il est devenu privé de cette valeur humaine .

En effet ce personnage de Babay a un cœur mort, il ne ressent rien , y compris le mépris ou l'humiliation , mais ce qui est plus triste c'est que son père l'abandonnait à l'âge de sept ans en le cédant par trois béliers, ce petit dieu qui n'aime pas son fils, il l'a vendu au Souk comme objet et le problème comme une camelote c'est-à-dire des choses qui n'a pas de valeur, et pour lui, Gaid Brahim mieux que son vrai père , car du moins , ce Gaid faisait ce qui est difficile c'est de le nourrir et l'éduquer.

Nous avons constaté que babai est traumatisé complètement de son passé et de son enfance, il n'a pas vécu cette affection de ses parents, ce qui l'a rendu plus sévère jusqu'au être brutal, réagir méchamment ou tuer avec un sang-froid, ce sont les souffrances psychiques qui le gère à commettre tout ce qui lui demande Gaid Brahim, selon Thiery Bokanouski , théoricien du traumatisme et psychique :

*Le concept de traumatisme unifie plusieurs modalités psychiques et méta psychologiques dont les conséquences entraînent des différences, fondamentales, de manière générale, le terme de traumatisme est employé lorsque l'on cherche à désigner l'impact psychique d'un événement (une séparation, un deuil, un accident, Une*

---

<sup>1</sup> -ibid, les vertueux, p183.



*maladie, etc.) qui a marqué douloureusement l'existence d'une personne<sup>1</sup> .*

Ce qui est le cas pour ce personnage de Babay qui souffre depuis son enfance, un deuil qui le pousse à ne pas faire la distinction entre, le respect ou le non-respect, à ne rien aimer ni les femmes, ni les enfants ni même les fêtes qui rendent les gens joyeux et heureux, ce personnage a perdu tout goût de la vie, jusqu'au vivre le dernier accident qui présente une fin pour sa vie, et dans lequel, il a tout dit, grâce à la manifestation de son inconscience .

#### 4. Traitement psychologique de la notion de la phobie

Après le retour de l'héro (Yacine) de la guerre, et au lieu d'être glorifié, il a été accusé par Gaid Brahim, d'être un voleur, et par ce que dans cette période c'était le Gaid qu'est le plus fort, et les gens habitent sur ses terres, personne ne pouvait croire Yacine.

*-Il avait bien une raison ?*

*-Il a dit des chasés sur toi, selon lui, alors qu'il confiait le verger Hauche Sedki, tu as abusé de ses largesses et tu t'es mis à vendre des moutons à des nomades pour ton propre profit, quand il a voulu te chercher tu l'as agressé avant de t'enfuir sur un cheval de son écurie. Même qu'il a envoyé ses Spires à la poursuite, pour qu'ils lui ramènent ta tête ... on raconte que tu étais réfugié au Maroc.<sup>2</sup>*

C'était le premier mensonge de Gaid Brahim pour salir ce héro, rien que pour l'intérêt de son fils et sa tribu, ensuite progressivement l'imam qui lui a déclaré ces propos, en lui demandant de sortir de chez lui : « *Sort de chez moi, sinon, Je mobiliserai le hameau pour qu'on te livre aux hommes du Gaid avant la privée de l'aurore* ». <sup>3</sup>

Mais aussi il n'a pas été cru par les plus proches, sa sœur ( Khodidj ) et son mari ( Hamou ) qui lui a demandé de ne pas venir ici chez sa sœur en disant : « *Il ne fallait pas*

---

<sup>1</sup> - <https://journal.openedition.org> le concept de traumatisme en psychologie, consulté le 18/05/2023 , à 11 :12.

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p 189.

<sup>3</sup> -ibid, les vertueux, p190.

*venir chez moi, tu veux attirer la foudre sur ma famille ? Si le Gaid apprenait que mon épouse est ta sœur, il nous bannirait à notre tour ».*<sup>1</sup>

Nous remarquons que Gaïd Brahim par sa force a imposé un mensonge, il a semé la phobie entre les habitants, tous les gens le crènent et le croient même s'il a tort, en outre l'impact de l'entourage sur le héros est représenté dans son comportement de fuite d'un lieu à un autre, ainsi dans le refus des autres de le rencontrer ou de le voir.

donc les circonstances dans lesquelles, vit le peuple Algérien pendant la période coloniale suffisent pour créer cette notion de la phobie de l'autre, la guerre, la pauvreté, la misère, l'intolérance, les assassinats, les vols, les bandes, et surtout l'ignorance, tout ça constitue des raisons pour cette phobie reçue par le peuple Algérien, ainsi ce qui concerne l'héro, les mensonges, et la poursuite des soldats envoyés par le Gaid qui veulent le tuer, représente d'autres causes de phobie pour Yacine, ce sont des situations sociales qui provoquent toujours une peur ou une anxiété, la phobie est traitée par les Théories psychanalytiques tels que Sigmund Freud .

### 4.1. La théorie psychanalytique

Il est évident que : « *Sigmund Freud est populairement connu comme le père de la psychologie moderne, sa théorie structurelle pionnière était largement basée sur les trois stades de la conscience* ». <sup>2</sup>

Ces trois stades qui sont les suivants :

- *Le ça*

- *Le moi*

- *Le sur moi*

Le ça est la partie la plus primitive est instinctive de l'esprit et à la base d'émotions aussi primitives que la peur et l'anxiété, ainsi le surmoi est la conscience supérieure désintéressée, ajoutant des jugements de valeur et le concept de culpabilité,

---

<sup>1</sup> -ibid, les vertueux, p192.

<sup>2</sup> - <https://thérapiephobie>, consulté le 14/05/2023, à 14 :25.

le moi est le modérateur rationnel entre les deux, une partie importante du devoir et de moi est de contrôler les impulsions du ça.

Le mot phobie signifie : « *frayeur, crainte ou répulsion, est une peur démesurée et dépendant d'un cessant plutôt que de causes rationnelles, d'un objet ou d'une situation précise ; l'objection la situation qui déclenche la phobie est nommé phobogène* »<sup>1</sup> .

Et selon Monique Formarier : « *la peur fait partie des émotions qui accompagnent la prise d'un danger chez les humains que chez les animaux* »<sup>2</sup> .

Il est essentiel de dire que la période de colonisation française en Algérie a connu des maux et des dangers qui ont générés des émotions chez les individus de mal à laisse, ce qui les a poussé à vivre la peur de l'autre, et le rejeter, tels que le cas de notre héro (Yacine) qui a été refusé par tous.

### 4.2. la psychocritique et la littérature

la psychocritique comme une approche propose d'étudier dans les textes littéraires toutes les relations implicites qui n'ont pas été dites par l'auteur de façon consciente ou non et qui ont une importance dans la compréhension du texte et de l'écrivain, elle se veut donc une critique littéraire scientifique partielle et non réductrice et a pour but de découvrir les motivations psychologiques inconscientes qu'à rencontrer l'auteur et cela à travers ses écrits .

L'étude des textes littéraire a toujours fait appel à une notion d'imaginaire sans que celle-ci, soit clairement cernée ainsi l'exploration scientifique de cette imaginaire corresponde à une recherche des déterminations collectives et individuelles et pèse sur le choix et le regroupement de ses images.

Nous avons remarqué que la psychocritique, cette méthode d'étude d'une œuvre littéraire consistant à montrer dans les textes les fautes et les relations issues de la personnalité inconsciente de l'auteur, et parmi les précurseurs de cette approche nous

---

<sup>1</sup> - <https://dictionnaire.lerobert.com/définition>

<sup>2</sup> - Carles Mouron, des métaphores obsédantes, aux mythes personnels, Paris librairie, José Corli, 1963, p30.

comptons ; Alain Coste puis André Jarry Anne Clancier. Dans ce contexte le théoricien Charles Mouron précise que :

*Le psychocritique, pour sa part, ne perd pas les textes de vue, il s'est promis d'en accroître l'intelligence et ne réussira que si son effort y rencontre celui des autres disciplines critiques sa fonction propre est de relier une science à un art, il échoue s'il perd le contact avec l'un ou avec l'autre.<sup>1</sup>*

A partir de cette citation nous constatons que la littérature est un champ interdisciplinaire dans lequel l'autre a le libre choix d'adopter les différentes approches qui captent l'inertie des lecteurs, et nourrit son désir dans la compréhension des intentions de l'écrivain.

### 5. L'interculturalité concept porteur d'altérité

Selon Larousse, l'interculturel est un adjectif qui signifie : « *ce qui concerne les contacts entre les différentes cultures.* »<sup>2</sup>

Ainsi selon le dictionnaire le Robert le mot :

*Interculturel comprend (inter) et (culturel) qui signifie, (entre et culture), la sociologie la psychologie, l'éducation le marketing, la résolution des conflits ou encore la philosophie étudie les phénomènes résultant de la rencontre de plusieurs cultures ou relations interculturelles.<sup>3</sup>*

#### 5.1. Rencontre de Yacine et du cavalier (Kada) indice d'interculturalité

Dans l'œuvre de Yesmina Khadra les indices de la rencontre avec l'autre sont nombreux ainsi le passage suivant :

- *Tu penses qu'il y a assez à manger pour nous deux ?*  
- *je ne t'ai pas invité.*

---

<sup>1</sup> - *ibid*, Charles Mouron, des métaphores obsédantes, aux mythes personnels.

<sup>2</sup> - *ibid*, Larousse encyclopédique, p822.

<sup>3</sup> - <https://dictionnaire.lerobert.com/définition>, consulté le 13/05/2023, à 23 :55.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

- *ça se voit que tu n'es pas de la région, dans (la Hamada), on n'attend pas d'être invité, si tu as faim, si tu n'as pas ou dormir, il te suffit de te présenter à la première tente pour avoir le gete et couvert.*
- *je ne suis pas de la région.*
- *Ça crève les yeux, les gens ne s'habillent pas à l'européenne, par ici, si tu veux un conseil débrase toi de ton accoutrement, tu es facilement repérable pour les brigands.*<sup>1</sup>

Nous constatons d'après ce passage que Yacine vit l'interculturalité, sa réaction en vers le cavalier et le refus de l'inviter à manger c'est un indice d'une autre culture différente de la région, et de ce qui constitue une habitude pour les gens du Sahara, car ce qui les caractérise c'est la générosité, c'est une qualité permanente chez les sahariens, ce qui n'est pas le même cas pour Yacine.

Selon la revue Ethiopique : *« les cultures servent à poser des limites entre les groupes et les interdits de l'autre et ses limites peuvent apparaître comme un obstacle, une clôture arbitraire qui gêne par ce qu'elle ne fait pas sens ».*<sup>2</sup>

En effet ces obstacles créent par le contact des cultures l'engendrement des conflits et l'incompréhension entre les individus dans les différentes sociétés, le comportement de Yacine n'est que le résultat de ce qu'il a vécu dans une autre société pour une période de quatre ans, ce qui signifie qu'il est influencé par le mode européen, donc pour cela, il a été critiqué par le cavalier Kada .

Pour Paul Ricœur : *« il faut favoriser les interactions entre les cultures et donc l'établissement de relations inter subjectives engageant l'individu ».*<sup>3</sup>

Donc c'est grâce aux interactions et aux contacts avec l'autre que nous voyions ce concept d'interculturalité, qui est porteur d'une altérité claire, ainsi ce contact peut véhiculer des valeurs, des coutumes et génère un comportement oscillé entre deux ou plusieurs parties, ils est parfois l'élément qui incite l'individu à vivre des contradictions dans sa vie quotidienne, d'une part une nostalgie envers son passé, ses

---

<sup>1</sup> -ibid, les vertueux, p320.

<sup>2</sup> - <https://fabula.org/l'actualité/9781/1-altéritéaujourd'hui> et la diversité culturelle, consulté le 14/05/2023, à 14 :00.

<sup>3</sup> - <https://www.cairn.info/revue>, le français aujourd'hui, 2017-2, p51, consulté le 13/05/2023, à 15 :00.

ancêtres et d'une autre part un penchant pour le second monde par lequel, il est influencé .

### II. les types de l'altérité

Il est évident que l'altérité est une notion, qui a un rapport avec plusieurs champs de recherche tel que, la philosophie, la psychologie, la didactique et la littérature, vient du latin alter qui désigne autre et du grec qui a le même sens que ce qui est différent, distinct ou autre elle se dévise en deux types selon Jodelet:

*l'altérité est associée à la notion d'exclusion, et la positionne à deux niveaux, l'altérité du dehors, à caractère ( lointain ) varie ( exotique ), renvoie aux pays, peuples et groupes situés dans un espace et/ ou un temps distant, l'altérité du dedans concerne toutes les distinctions à l'intérieur d'un même ensemble social ou culturel, elle se rapporte à une différence qui peut être d'ordre physique ou corporal, du registre des mœurs, ou par rapport à une appartenance de groupe. <sup>1</sup>*

Donc l'altérité se devise en deux types ; l'altérité de dedans et l'altérité de dehors.

#### 2.1. L'altérité du dehors

Nous pouvons citer comme exemple sur l'altérité du dehors l'exemple suivant :

##### 2.1.1. Dialogue entre Vascos et Wari

Dialogue entre « Vasco » et « Warri » :

*-Quelques mètres plus loin, Vasco un marin portugais, qui avait perdu ses deux Jambes dans le naufrage de son navire avant d'échouer sur la plage des chorales, l'interpella ;*

*-S'il te plait, Warri sois bon prince pour un pauvre matlo chrétien largué en terre musulmane, je cherche un doigt pour ma bague d'alliance, découperai une moqueur bien doré. <sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> - Jodlet, formes et figures de l'altérité dans m.sauchez-mazas, les presses de l'université de Grenoble, p23.

<sup>2</sup> -ibid, les vertueux, p 262.

Nous constatons l'existence d'un homme portugais qui représente un autre peuple, et une autre culture, ainsi une autre religion sur une terre Algérienne « Oran », une rencontre de cet homme Vasco avec l'Algérien nommé « Warri », cette rencontre de deux personnes indique ce premier type d'altérité du dehors.

### 2.2. L'Altérité du dedans

#### 2.2.1. Dialogue entre Halima la patronne et Yacine

*-Pas question, trancha-t-elle, ce sera ta parole contre celle de chérif, et tu n'as aucune chance si tu te mesures à lui, si tu te livres on te jettera d'office en prison et on t'oubliera derrière les barreaux, fixé comme un fauve, parmi les brutes et les meurtriers tu dois quitter la ville le temps, pour moi, de trouver une solution.*

*-Je n'ai pas où aller.<sup>1</sup>*

En effet ce dialogue entre Yacine et la patronne Halima, à propos de son cousin Chérif désigne cette notion de l'altérité du dedans, rencontre de Yacine le bédouin avec une femme considérée comme citadine et un conflit avec chérif, du à deux comportements déférents.

Ensuite nous pouvons constater un autre conflit entre Halima et Yacine dans un autre passage, que nous le considérons comme indice de ce type d'altérité,

*-Alors, retourne dans ton terrier et fais celui qui n'a jamais existé son attitude méprisante me révolta, il n'était pas question pour moi, de la laisser m'humilier sans raison, devant la servante qui te tétanisée, était sur le point de s'évanouir.*

*-Je ne mérite pas que vous me traitez de la sorte, madame, je suis votre employé pas votre chien, et j'ai ma dignité. Elle n'est pas énorme, mais j'y tiens plus qu'à la prunelle de mes yeux.<sup>2</sup>*

A partir cette citation nous relevons un désaccord entre l'une qui est la patronne, elle est supérieur par ce qu'elle possède un magasin, et Yacine son employé, un pauvre qui voit en cette femme son seul soutien, un regard de mépris, et

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p 294.

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p 275.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

d'exploitation, c'est une rencontre entre deux personnes différentes qui vivent dans la même société, ainsi ils ont des cultures différentes.

C'est une différence aussi physique ou corporal, chacun d'eux appartient à un groupe spécial, ainsi à une famille différente.

Selon Axcel Cahu : « Si la valeur de l'autre au sein du groupe est une notion universelle l'universalisation de la notion d'altérité à fortiori son extension aux humains du futur, ne l'est pas elle résulte d'un long processus encore inachevé. »<sup>1</sup>

Ce qui signifie que l'autre a un rôle dans une société, et une valeur, ce qui aide à comprendre l'autre et d'être compris par l'autre.

Donc comme conclusion, nous devons universaliser l'idée de cette notion d'altérité pour qu'elle puisse jouer son rôle, l'autre est notre miroir; et c'est à travers les différents conflits que nous pouvons identifier l'autre, c'est l'autre qui aide construire et former le moi, pour cela Jean Paule Sartre dit : « *Autrui, c'est l'autre, c'est-à-dire le moi* ». <sup>2</sup>

Enfin le moi n'est que le reflet de l'autre.

### III. L'altérité pour penser l'identité

Il est clair que le problème de l'identité, commence dès que nous parlons de moi, qui suis-je ? Celui que je veux être ou celui que l'autre dit que je suis ? Moi qui me regarde ou moi à travers le regard de l'autre ? Et la possibilité que l'autre me renvoie à moi ?

En effet l'homme n'est pas seul, il vit dans une société aussi en groupes, et il se définit à travers eux et il leur appartient, du moins en partie, ce qui pose la question, qui suis-je dans le groupe ?

Nous la trouvons une grande question de l'identité en général et de l'identité culturelle en particulier, c'est une question de regard de soi sur l'autre, de l'autre sur soi des autres sur nous, et de nous sur les autres.

---

<sup>1</sup> - <https://www.ABC.citations.lebesoindel'autre>, consulté le 25/05/2023, à 17 :00.

<sup>2</sup> - <https://ctationouest-France.fr>, consulté le 28/05/2023, à 16 :00.



Selon le dictionnaire Larousse, identité est :

*1- Rapport que présente entre eux deux ou plusieurs êtres ou choses qui ont une similitude parfaite, 2- caractère de deux êtres ou choses qui ne sont que deux aspects divers d'une réalité unique, qui ne constituent qu'un seul et même être. 3- caractère permanent est fondamental de quelqu'un, d'un groupe, qui fait son individualité sa singularité.*<sup>1</sup>

Donc l'identités ce qui caractérise d'une manière permanent des êtres ou un groupe et qui fait sa distinction par rapport d'autres groupes, et ce qui existe dans l'œuvre de Yasmina Khadra « les vertueux », c'est une lutte entre plusieurs groupes qui appartiennent aux plusieurs cultures, des français, des kabyles, des arabes, des chaouis, etc, ce qui nous aide à étudier le choc culturel, la crise identitaire, ensuite , l'éradication de l'identité personnelle est la falsification de l'histoire, ainsi la nomination des quartiers populaires par des noms français comme des sous titres, puis l'identité culturelle et la souffrance, et enfin la langue comme un moyen de la construction d'une identité collective.

### **3.1. le choc culturel**

Selon Larousse :

*« Le choc culturel est la désorientation ressentie par une personne confronté à un mode de vie qui ne lui est pas familier, il peut être éprouvé lors de la visite d'un pays étranger face à l'immigration, lors d'un changement de milieu social au simplement de mode de vie ».*<sup>2</sup>

D'après cette définition, nous pouvons constater que le choc culturel est un résultat d'un changement dans la vie de l'individu et de la société, et même la colonisation est un facteur dans ce changement car elle crée une lutte et un choc au sien des sociétés,

En effet chaque culture désigne une identité, pour cela nous disons, tel ou tel homme représente la culture arabo musulmane ou il représente la culture française, ou une autre culture différente de la nôtre.

---

<sup>1</sup> - *ibid*,<https://larousedictionnaire.fr>.

<sup>2</sup> - *ibid*,<https://larousedictionnaire.fr>.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

Donc chaque crise culturelle est un indice d'une rencontre des identités différente ou bien d'une crise identitaire, représentée dans une lutte constante, selon Kalervo Oberg :

*« Le terme (choc culturel) désigne le stress qui découle de ceux de ces changements mais étant donné que cette expression est souvent perçue comme étant négative, certains experts utilisent plutôt le terme « fatigue culturelle ».<sup>1</sup>*

A partir de cette citation, nous constatons que la peine vécue, et la fatigue morale c'est à cause des déférences, et dans un dialogue entre la dame française (Huguette) et le soldat (Othmane) à propos de l'Algérie, nous observons un choc culturel :

*-Vous venez de quel pays ?*

*-L'Algérie, madame.*

*-C'est loin ?*

*-On a mis trois jours en bateau, madame*

*-Et c'est comment ? votre pays.*

*-C'est bien*

*-Bien, comment ?*

*-C'est comme la France, sauf qu'il n'y a pas de grandes rivières et il ne pleut pas tout le temps comme chez vous.*

*-Tu ne peux pas nous traduire ce qu'elle raconte la madame ? s'énerva Raho.*

*-Il veut quoi, ton compagnon ? s'inquiète Bertrand.<sup>2</sup>*

Ce que nous pouvons dire, c'est que dans ce passage, la rencontre de deux identités différentes l'une française et les autres soldats Algériens, le conflit du à une culture différente le malaise de « Raho » c'est à cause d'une incompréhension, la réaction n'est que le résultat de ses idées et de sa culture, le comportement de « Raho » sa manière d'agir dans une situation dans laquelle n'a pas saisi ce qui déroule comme discussion, la pousser à s'énerver alors que l'étonnement et la peur de « Huguette », l'incite à poser des questions pour qu'elle se sente en sécurité elle cherche d'être psychologiquement équilibrée devant des inconnus, et la peur est naturelle dans une période de guerre, de conflit et en face des inconnus.

---

<sup>1</sup> - <https://s3amazon.com/lechocculturel>, consulté le 30/05/2023, à 14 :

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p 129.

Selon Claud Jacque :

*Le stress est associé à une activation de plusieurs systèmes neuroendocriniens, incluent le système nerveux sympathique et l'axe hypothalamo-hypophysaires, l'ensemble constitue une boucle de régulation sensible en de nombreux points aux activités nerveuses et immunitaire, elles-mêmes soumises aux facteurs d'environnement.*<sup>1</sup>

En effet le sentiment de la peur éprouvé en présence d'un danger devant un inconnu pousse à s'interroger pour comprendre ou chercher d'être en sécurité.

Et dans un second paragraphe relevé de ce roman, nous constatons une autre idée concernant ce choc vécu pendant cette période.

*-Ou veux-tu qu'on aille diner sergent ? C'est moi qui t'invite.  
-On va manger chez « Distefano », propose-je.  
-Non pas chez cet escroc, objecta « Warri », sa viande est douteuse, Alors plutôt chez « TOTO », il fait les meilleures brochettes de la ville.*<sup>2</sup>

Nous trouvons dans ce dialogue entre Yacine et Wari que Wari craint de manger les viandes péchées car ce dernier présente des choses illicite et que la religion empêche un musulman de les consommer donc c'est les principes religieux qui rend Wari inquiet dans telle situation dans laquelle la rencontre d'un musulman et d'un chrétien, nous présente une confrontation.

Ainsi dans un troisième passage entre Hamza et Gildas dans lequel aborde la notion de la baraka :

*-Mes parents le sont pas moi je suis parti très jeune de chez nous en claquant la porte derrière moi, j'avais à peine vingt-deux ans.  
-Vous vous êtes fâchés avec vous parents ?  
-En quelques sortes.  
-Chez nous se fâché avec ses parents est un péché, si vous n'avez pas leur baraka, vous ne pouvez rien réussir dans la vie.*<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> - <https://psychanalyse.com>, consulté le 30/05/2023, à 08 :55.

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p 263.

<sup>3</sup> - *ibid*, les vertueux, p 162.

Nous remarquons que la notion de baraka existe seulement dans la religion musulmane, pour Hamza c'est une obligation de respecter ses parents afin d'avoir leur baraka et réaliser une réussite dans la vie, c'est un principe religieux musulman, alors que pour Gildas, ça n'a pas de sens car le concept de la baraka n'existe pas chez eux, donc il y'a une confrontation au niveau des idées entre les deux ces idées qui engendrent un comportement différent chez les deux personnes, ainsi une incompréhension et un malentendu.

Donc, la différenciation des codes sociaux d'une société à l'autre renforce la notion de l'altérité chez les uns et chez les autres.

### 3.2. la crise identitaire

Selon Claud Dubar, une crise identitaire : « *une phase traversée par un groupe ou un individu, Rupture entre diverses composantes* »<sup>1</sup>

Il est clair que Claud Dubar définit l'identité comme un produit de socialisation, successive pour lui, l'identité s'élabore dans une relations d'opposition entre deux ou plusieurs groupes, aussi nous pouvons la considérer comme une image sociale, c'est une construction sociale, alors que le mot crise signifie une rupture ou un trouble.

Selon le dictionnaire Larousse, crise : « *moment très difficile dans la vie de quelqu'un, d'un groupe, dans le déroulement d'une activité, ou période marquée par un trouble profond, crise de conscience* ». <sup>2</sup>

Donc l'expression « crise identitaire » signifie un trouble d'une identité ou un problème, identitaire dans la vie d'une personne ou d'un groupe de personne dans une société, ainsi notre identité est liée avec, un contexte historique, culturel et social, l'identité peut être pour une personne comme elle désigne un groupe, en outre il existe ce que nous appelons, l'assignation identitaire c'est-à-dire attribuer des traits à un individus, pour avoir une identité figée, sous plusieurs genres par exemple de race, de religion, ou de culture.

---

<sup>1</sup> -Dubar.C.lacrise des identités, le lien social, Paris, puf, 2007, p8.

<sup>2</sup> - ibid, <https://larousedictionnaire.fr>. consulté le 31/05/2023, à 01 :00.

Pour Goffman il existe deux types d'identité : « l'identité virtuelle en opposition à l'identité réelle ».<sup>1</sup>

Ce que signifie que « l'identité virtuelle » c'est tout ce que nous l'attribuons aux autres comme caractéristique, alors que « l'identité réelle » est basée sur l'identité sociale héritée, ainsi l'existence d'une souffrance psychique est un indice d'une crise identitaire mobilisé par l'identité personnelle ou l'identité collective ce qui engendre une crise d'altérité c'est-à-dire, une perturbation de la relation avec autrui représenté dans des conflits,

Il est évident que l'identité est d'abord un nom de famille, un prénom, une profession et une nationalité, la nationalité qui implique la citoyenneté.

### **3.2.1. De l'éradication de l'identité personnelle à la falsification de l'histoire**

*« C'est toi qui vas partir à sa place, m'annonça-t-il d'un ton péremptoire tu porteras son nom, Hamza Boussaid, et tu tacheras d'en être digne »<sup>2</sup>*

En effet, partir faire la guerre à la place d'un autre, et sous son nom, surtout s'il s'agit d'un fils du Gaid est une obligation, Yacine n'a pas d'autres choix, il n'a que de obéir, les ordres du Gaid, le pauvre et sa famille habitent les terres du Gaid Brahim, et dans le cas d'un refus, peut-être ils seront tous chassés de ses terres ou même tués le gaid est plus fort et tous les gens craignent c'est un serviteur du colonisateur, ensuite il a utilisé des promesses comme un moyen de persuasion, pour que Yacine accepte sa demande de remplacer son fils dans une guerre féroce en le considérant comme un brave garçon : « j'ai cherché parmi les braves jeunes gens des quatre tribus, Aucun ne t'arrivé à la cheville ».<sup>3</sup>

Lorsque Gaid parle de telle manière à un pauvre, signifie qu'il y aura un grand problème changer le nom de « Yacine » à Hamza et partir faire la guerre pour réaliser les rêves des autres, substituer une identité par une autre rien que pour que le Gaid et sa tribu soient honorés.

---

<sup>1</sup> - Goffman. Stigmate les usages sociaux des handicaps, paris, édition de minuit, 1975, p19.

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p 36.

<sup>3</sup> - ibid, les vertueux, p 37.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

« À ton retour je te célébrai en héro, je te traiterai comme mon propre fils, tu auras des terres ou ta famille vivra dans l'aisance, je te marierai à la plus belle vierge de la région, tu branches la tête haute parmi les notables ». <sup>1</sup>

La gaid par sa ruse, il fait de Yacine, Hamza, ensuite il lui a causé des illusions de lui offrir des terres et le mariera avec une belle vierge, et le plus important c'est de le traiter comme son fils unique, et il devient un noble parmi les nobles.

Pour Claude Dubar: « l'identité est à la fois le résultat stable et provisoire, individuelle et collective, biographique et structural, des dévers processus des socialisations ». <sup>2</sup>

D'une situation d'un misérable à une nouvelle situation d'un noble, d'une étape de pauvrette à une autre de richesse, et d'un nom de Yacine fils de Sellam à Hamza fils du Gaid, c'est le changement d'une identité à une autre, pour un seul objectif, garder l'honneur du gaid et de sa tribu, c'est aussi apparition devant les autres tribus et devant la France comme des gens courageux.

Yacine entre les deux moyens utilisés par le Gaid, d'un côté des promesses et de l'autre des menaces, était obligé d'accepter l'ordre du gaid Brahim.

Mais dès que la guerre est terminée, et le héros Yacine revient vers son pays, il a été mal reçu pour le gaid et le plus pire, c'était les fausses promesses le gaid n'a pas tenu ses promesses, et il voulait tuer Yacine pour tromper les gens de différentes tribus.

Un poète déclamait une question à son honneur :

« O Hamza, Fils de Brahim les cimes des montagnes sont ta couronne, le vent forcé grâce à ton souffle... » C'était donc lui Hamza le héros que l'on célébrait dans une Kermesse euphorique, maintenant qu'il allait s'inspirer de mon témoignage». <sup>3</sup>

Après la fin de la guerre et le retour de Yacine c'est le commencement de la falsification de l'histoire, le vrai héros est devenu traître et le fainéant fils de Gaid qui n'a jamais connu la guerre est devenu héros.

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p 40.

<sup>2</sup> - ibid, claud Dubar, la crise des identités.

<sup>3</sup> - ibid, les vertueux, p220.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

Donc d'une éradication de l'identité personnelle de Yacine à la falsification de l'histoire, cette falsification qui vise à entraver le développement humain, tuer et chasser sa famille de la terre du Gaid et par lui, c'est une vraie éradication, et célébrer ce qui ne mérite pas d'être célébré est un crime dans l'histoire des hommes ce qui n'était pas accepté par Yacine.

Et dans un autre passage, nous remarquons la participation de colonisateur dans cette crise identitaire changer les noms, diviser les gens pour qu'ils oublient leur racines.

*« Après avoir erré d'un hameau à l'autre, je fus embauché, sous la fausse identité de Houari el'Wahrân, par un colon qui exploitait des centaines d'hectares d'alfa, le colon s'appelait Pino Bolzoni ».<sup>1</sup>*

Dans ce paragraphe ce personnage parle de ce qu'il lui a été arrivé, le colonisateur à le pouvoir de tout faire, y compris changer une identité d'un individu, il était appelé Warri-Elwahrani pour créer la distinction entre les gens et la discrimination.

Selon Georget Cislaru : *« les noms propres servent naturellement à fixer des identités en les sémiotisant, ce sont d'ailleurs les noms qui assurent la continuité identitaire au-delà de l'évolution de référant au-delà des métamorphoses de l'individu ».<sup>2</sup>*

Ce qui signifie dans le cas où nous donnons un autre nom à un citoyen Algérien tel que sid Tami, ou bien Warri ou lieu de elHawari, nous visons l'abolition d'une identité.

Ainsi dans un dernier paragraphe, nous pouvons relever les indices d'une vraie crise identitaire.

*« Ce qui je ne comprends pas, c'est que ça peut te causer pas mal de tracasseries, la discipline, tu croies qu'on m'a applaudi pour avoir appliqué à la lettre les instructions ? Tu parles on m'a foutu direct aux arrêts.*

*- Aux arrêts ?*

---

<sup>1</sup> - *ibid*, les vertueux,327

<sup>2</sup> - <https://www.cari.info>revue.nomdepays.nomdupeuple>, quelle identité, consulté, le 02/06/2023, à 08 :00.

*- Ouais, Cousin, aux arrêts l'officier a dit que j'avais fait exprès l'humilier le sergent par ce qu'il était français »<sup>1</sup>*

Selon les instructions militaire nous arrêtons toute personne étranger, pendant la guerre tous les gens doivent respecter les règles, mais quand un soldat Algérien avait arrêté un français, les officiers français ont considéré cet acte comme une humiliation ou, donc le soldat Algérien était sanctionné. Nous constatons que les Français dans cette période même s'ils sont dit que l'Algérie est française et les Algériens sont des français du deuxième classe que nous la trouvons illogique, ils ont éprouvé un conflit de deux identités qui ont un impact différent sur le terrain.

### **3.2.2. la nomination des quartiers Algériens par des noms Français indice d'une crise identitaire culturelle**

Il est clair que donner des noms des Français aux quartiers populaires Algériens c'est un indice d'une existence de deux peuples différents, ainsi désigne une crise d'une identité culturelle.

Plusieurs noms existent par exemple, saint-Antoine, saint-Barbe, place Laurence, rue d'Austerlitz, Boulevard Seguin, etc. toutes ces nominations visent une fin et le résultat d'une lutte de deux cultures et deux idéologies, selon Francis Manzano :

*Chaque changement de nom est accompagné et déterminé par un changement politique, le nom relève ainsi d'une quête d'identité situé politiquement et historiquement, mais qu'en est-il des noms de pays qui sont plus profondément ancré dans l'histoire qui semble attaché à une identité.<sup>2</sup>*

En effet c'est dans les dialogues et dans le discours que nous pouvons saisir, l'identité nationale telle qu'elle est représenté par les noms ; associer un nom d'un colonisateur à un quartier signifie une volonté de supprimer une identité, aussi les noms des peuples et les noms d'habitants, qui ont des rapports différents au territoires, aux valeurs identitaires différents, forment ce que nous appelons, une crise et une lutte des identités.

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p303.

<sup>2</sup> -<https://www.cairn.info/revue.cahierdesociolinguistique>, 2006, p41. Consulté le 02/06/2023, à 17:00.



Il faut noter que grâce à la révolution qu'apparut la notion de citoyen, par conséquent l'identité, en outre en face de ces nominations des quartiers Algériens, il y avait des noms arabes tels que, Birsaket, Ain Adlam, Sidi blel, café bendouma, etc. Nous remarquons que tous ces noms arabe reflètent une culture et une autre identité celle (Algérienne).

Donc, dès le commencement il y a deux peuples sur le même territoire, un colonisateur et un colonisé, comme il y avait une volonté du colonisateur d'éradiquer complètement l'identité Algérienne en considérant cette terre comme une propriété française et le résultat de cette lutte, était la construction des villes et des fermes sous des appellations françaises, leur objectif était de détruire et d'anéantir tous les indices d'une identité culturelle Algérienne selon Gibert Moynier :

*L'histoire coloniale exalte l'apport de la civilisation, de la médecine, de l'instruction, de chemin de fer et route l'édification de villes modernes qui portent une marque résolument française, à Alger la ville nouvelle entre le casbah à Oran, le front de mer et une corniche et une corniche à l'européenne et l'hôtel de ville un bâtiment officiel français typé, ces villes nouvelles sont le plus souvent édifiées au prix de la destruction des monuments... si la casbah d'Alger fut préservée la mosquée de Ketchaoua fut transformée en cathédrale, sans compter les dommages infligés à des monuments comme la mosquée et la quibla de Sidi Ibrahim.*<sup>1</sup>

### 3.3. identité culturelle et la souffrance

Selon le dictionnaire Larousse, l'expression :

*« Identité culturelle signifie, conviction d'un individu d'appartenir à un groupe social, reposant sur le sentiment d'une communauté géographique, linguistique, culturelle et entraînant certains comportements spécifiques »*<sup>2</sup>

Donc d'après cette définition, l'identité culturelle est un choix, c'est une décision basée sur un choix d'appartenir à un groupe social qui à ses dimensions linguistiques, culturelle historiques, l'identité d'une personne consiste à sentir qu'il

---

<sup>1</sup> - <https://journalopenedition.org>, l'Algérie et les algériens sous le système colonial, consulté le 05/06/2023, à 11 :00.

<sup>2</sup> - ibid, <https://www.dictionnairelarousse>, consulté le 06/06/2023, à 13 :00.

est authentique et cohérent au fond de lui-même, et non pas seulement par rapport à ses contacts ou attachement culturelles.

Selon René Kaeis :

*la représentation de soi se forme à partir de l'autre et de la relation de l'autre, en premier lieu à la mère, cela commence par le sentiment d'exister, d'être , la deuxième étape à l'origine du sentiment d'identité se trouve dans le processus de différenciation psychiques entre sujet et objet, entre soi et la mère, le sentiment d'identité se construit par le jeu des processus d'identifications primaires et secondaires qui sont la manifestation d'un attachement affectif à une personne .<sup>1</sup>*

En effet c'est à partir de l'autre que la personne peut sentir les différences envers autrui y compris un bébé envers sa mère, ainsi ce sentiment se construit par un investissement d'objet et de personne dans son environnement social. Le changement de l'identité par une personne à plusieurs raisons tel que l'adaptation dans des circonstances de guerre ou de domination d'une force étrangère et l'exemple que nous pouvons citer le cas du personnage (Gaid Brahim ), dans le vertueux que nous le trouvons aliéné, assimilé, ainsi sid Tami.

### **3.3.1. Gaid Brahim Figure de trahison d'une identité culturelle**

*« L'essentiel est qu'il défende vaillamment l'intégrité de notre mère la France »<sup>2</sup>*

Gaid Brahim représente une personne aliéné, il est assimilé, jusqu'au penser que la France est sa mère et non pas l'Algérie, ce Gaid et ses semblables, ont trahit leur identité nationale et culturelle et au lieu de combattre pour éprouver leurs propre identités , ils ont cherchés l'adaptation dans une nouvelle situation de guerre et de misère par crainte ou par conviction, adopter une autre identité est une trahison, pour l'histoire et pour les nations sur tout quand il s'agit d'une identité arabo musulmane .

Dès le moment qu'il cherche l'intégrité, il vise d'être l'autre selon Sébastian Schehr :

---

<sup>1</sup> - René, Kaeis, différences culturelles, et souffrance de l'identité, du nom de paris, 1998, p218.

<sup>2</sup> - ibid, les vertueux, p49.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

*La trahison nous permet d'interroger les rapports entre les individus et les ensembles dont ils sont membres, en questionnant plus fondamentalement ce qu'il en est de l'appartenance et du lieu. En effet, la rupture qui implique toute trahison suppose toujours la préexistence d'un lien pour cette raison, la trahison hante de nombreuses relations.*<sup>1</sup>

Ce sont les relations entre les individus qui peuvent montrer l'appartenance de chaque membre, et la rupture entre ces individus désigne un malentendu ou une trahison, ce qui engendre une souffrance chez les uns ou les autres.

*« hier, vous étiez des sujets, aujourd'hui vous êtes plus que des citoyens, vous êtes des soldats, ayez foi dans la noblesse de votre sacrifice et dans le devoir sacré de défendre jusqu'à la dernière goutte de votre sang les valeurs que notre mère patrie incarne ».*<sup>2</sup>

Il est clair que ce discours du colonel « Driot » aux Algériens qui sont arrivés en France pour combattre contre les Boschés, vise les rendre courageux devant l'ennemi de la France, en déclarant qu'avant ils étaient des sujets, mais maintenant ils sont devenus des citoyens, et ils doivent combattre pour réaliser les valeurs de la France.

Alors que réellement ils ne sont jamais considérés comme citoyens, ils vivent une souffrance psychique, ils sont maltraités ce qui a causé un sentiment de haine ils ont cette nostalgie envers leur identité, et leur pays l'Algérie.

Donc nous remarquons que la souffrance psychique due à l'identité et aux valeurs que chaque partie possède selon Patrick Charaudeau : « *L'identité culturelle est une somme de différence* ». <sup>3</sup>

Et dans le dernier passage relevé du roman, « les vertueux », nous trouvons que le monde du caïd Brahim était un monde différent des autres, il a une grande fortune, sa force vient de ce colonisateur français, pour les gens pauvres ils le croient comme un dieu.

*Je réalisai en fin pourquoi le monde du Cid était aux antipodes du notre et pourquoi on disait de Gaid Brahim qu'il était aussi puissant*

---

<sup>1</sup> - <https://www.cairn.info/revue.cahier.sociologie.de.la.trahison>, consulté le 06/06/2023, à 15 :00.

<sup>2</sup> - *ibid*, les vertueux, p69.

<sup>3</sup> - <https://www.patrick.charaudeau.com>, l'identité culturelle, entre soi et l'autre, consulté le 06/06/2023 à 17 :00.

*qu'un sultan et riche à subvenir aux besoins de ses descendants pendant mille ans... on n'a pas besoin d'avenir un dieu puisqu'on l'est presque.<sup>1</sup>*

Le Gaid c'est celui qu'a adopté un mode de vie de son dominant il est aux service du colonisateur et s'il a une place importante dans la société, c'est par ce qu'il est un élément qui aide à la continuité permanente du colonisateur, et ce qui est découvert pour le personnage de Yacine pendant la visite de la grande Khaima, signifie vraiment l'existence de deux monde qui vivent en opposition complète, donc le monde vécu par ce Gaid et sa tribu n'est que le reflet d'une trahison de son identité aussi dans toute l'histoire le gaid n'a pas cité ni le mot Algérie ou la notion algérienne par amour et défense à l'autre son colonisateur, il considère la France comme sa mère.

#### **IV. l'écriture dans la langue de l'autre**

Il y'a toujours une relation entre la langue et la pensée, c'est une problématique ancrée dans la littérature et dans l'imaginaire linguistique du peuple. Chaque individu a sa vision sur la langue et le moyen d'expression de la culture, et lorsqu'on parle de l'imaginaire linguistique on doit poser la question des représentations de la société, c'est un concept cité par le sociologue Durkheim.

En effet, cette notion éclairée par Anne-Marie Houdbine Gravaud, qui définit l'imaginaire linguistique comme :

*Le rapport du sujet à la langue, à la sienne et celle de la communauté qui l'intègre comme sujet parlant- sujet social ou dans laquelle il désire être intégré, par laquelle il désire être identifié par et dans sa parole ; rapport énonçable en terme d'image, participant à des représentations sociales et subjectives, autrement dit par des ideologies et d'autre part des imaginaires.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> - ibid, les vertueux, p23.

<sup>2</sup> - <https://books.openedition.org/> (Concept ou théorie : l'imaginaire linguistique, sa formation, son extension. consulté le 04/05/2023 à 20h.

Selon Sigmund Freud: « *La langue en tant que symbole d'identification à un groupe, est une des composante essentielles de l'identité, l'appartenance à une communauté semble donc primordiale dans la problématique de l'identité* ». <sup>1</sup>

Nous trouvons que l'écriture de Yesmina Khadra c'est une écriture par amour, en considérant que cette langue comme une langue qui s'adapte avec toutes les situations. Selon lui : « *la langue française accueille tous les état d'âmes* ». <sup>2</sup>

En effet l'auteur Yesmina Khadra évoque son rapport à la langue française, il estime que cette langue raffinée, et riche et surtout hospitalière, c'est une langue qui accueille toutes les perturbations et les joies, ainsi elle peut tout exprimer et tout dire. Dans notre corpus intitulé (les vertueux) il existe des formes de discours identitaires.

### **4.1. Langue et identité (langue maternelle/ langue dominante)**

Il est important de dire que la langue maternelle est une construction essentielle de l'identité, selon Claude Levis Strauss : « *le langage se place au premier rang dans l'ensemble des systèmes symbolique qui constituent la culture* ». <sup>3</sup>

Chaque sujet cherche une solution pour résoudre le problème de son identité et la solution se trouve dans le cercle du groupe qui nous reconnut. Cette reconnaissance s'inscrit dans notre tradition et notre langue.

Il est claire que la langue dans les différentes colonies fonctionne comme un appareil idéologique, dans le seul objectif d'acculturer l'autre (le dominé), ce qui signifie que la langue a un impact sur l'identité. En effet l'identité algérienne aussi plurielle que riche, dans les vertueux Yacine héro et narrateur du récit fréquente l'autre dans plusieurs espaces. Chaque rencontre avec l'autre lui permet de s'identifier, de son Douar natal à la France pour combattre contre les Boschés puis après son retour en Algérie il s'est trouvé en fuite d'un lieu à l'autre de Mostaganem à Sidi Belabes, et d'Oran à Méchria, l'identité de Yacine est façonnée au fur et à mesure.

---

<sup>1</sup> - Sigmund Freud, essai de psychanalyse, Paris, petite bibliothèque, Payot, 1976, P 110.

<sup>2</sup> - <https://www.europe1.fr>, culture, la langue française, consulté le 04/05/2023 à 20 :45.

<sup>3</sup> - <https://www.books.openedition.org/pub>. Consulté le 05/05/2023 à 03 : 46.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

Ainsi la langue est une composante de l'identité, elle constitue des communications, et elle présente un intérêt aux valeurs identitaires, qui s'y attachent, certes d'utiliser une autre langue pour écrire permet à l'écrivain de montrer ses capacités, et son ouverture, de participer à l'universalisme pour le but de vivre un échange entre les civilisations, les cultures et les croyances.

Mais il y'a un risque dans le cas où il sera soumis à une culture étrangère qualifiée par une langue dominante ce que nous appelons par (la perte de la culture originelle), en effet la colonisation a préparé l'avènement de la littérature maghrébine de langue française, c'est la littérature qui donne l'accès à l'interculturalité et l'échange, mais elle est au service de l'étranger.

Selon Nizar Bensaad :

*Une nation pour qu'elle soit indépendante a besoin de s'assumer, de développer sa culture de la manière la plus authentique possible afin de poursuivre le développement de l'identité collective, de la conscience collective dans une telle occurrence, il ne faut pas que se perpétue ni que s'approfondisse le fossé existant entre les masses et la classe des intellectuelles.<sup>1</sup>*

A partir de cette citation nous remarquons que le développement dans notre culture génère un développement dans notre identité collective, et le résultat ne peut être qu'à travers notre langue et non pas la langue de l'autre, rien que parce que chaque langue porte en elle-même les germes de la culture et l'identité du peuple.

Selon cet écrivain :

*Utiliser la langue de l'autre est emblématique de dérive et de la déchéance que vit le monde arabe, il y voient un signe de régression qui défait le lien social et pervertit les valeurs nationales en voulant se mettre dans la peau de l'autre, en s'imitant au cadre de sa pensée, l'écrivain risque de perdre ses repères, soumis aux attentes d'un public français de plus en plus curieux, avide de connaître les mœurs et les coutumes des anciennes colonies, l'écrivain francophone risque de se trouver en proie au péril identitaire.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> - <https://www.cairn.info/revue> de la littérature comparée-2008-3, p 289, consulté le 05/05/2023 à 05 :00.

<sup>2</sup> - *ibid.* <https://www.cairn.info/revue> .

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

Donc il y'a un risque de maîtriser la langue de l'autre pour exprimer notre pensée. C'est le problème de la disparition de notre langue et de notre identité. Avec le temps il va opter pour d'autres mœurs et d'autres coutumes des autres, et la conséquence sera un danger qui menace son identité, aussi écrire dans la langue de l'autre et une destruction de l'identité, et face à la langue du colonisateur, la langue arabe comme langue devine et la mieux à imprégner une culture politique, philosophique ou littéraire.

Nous affirmons que la langue arabe peut aussi jouer son rôle, dans la culture universel, alors que l'écriture dans la langue de l'autre implique une menace d'aliénation, pour Kateb Yacine l'intrusion d'une nouvelle culture provoque non seulement un sentiment d'humiliation et de frustration, mais crée auprès des populations musulmanes un mal-être qui peut les ramener à renier leurs principes fondamentaux de vie au profit d'une modernité perdue.

Kateb Yacine dit :

*jamais je n'ai cessé, même au jour de succès près de l'institutrice, de ressentir au fond de moi cette seconde rupture du lien ombilical, cet exil intérieur qui ne rapprochait plus l'écolier de sa mère que pour les arracher, chaque fois un peu plus, au murmure du sang, au frémissement réprobateur d'une langue bannie, secrètement, d'un même accord aussitôt brisé que conclut, ainsi-je perdu tout à la fois ma mère et son langage, les seuls trésors inaliénable et pourtant aliéné.<sup>1</sup>*

A partir de cette citation nous constatons que Kateb Yacine affirme que l'utilisation de la langue de l'autre crée une rupture pour lui, et il vit un exile intérieur, il a perdu sa langue et il est devenu aliéné, donc la langue de l'autre détruit les valeurs elle exile la langue maternelle ainsi que celui qui l'utilise.

A l'encontre de Yesmina Khadra qui adore cette langue, en septembre 2011 il a raconté sur France2 son rapport à la langue française, il dit : « C'est la plus belle langue du

---

<sup>1</sup> - <https://www.dicocitation.com> 30 citations Kateb Yacine ces plus belles pensées consulté le 05/05/2023 à 05 :46.

## Chapitre II L'altérité culturelle et l'identité couple inséparable

---

monde après l'arabe, l'arabe c'est la langue de la poésie et la langue française c'est la langue du roman, c'est une langue qui sait tout dire jusqu'à l'indicible, qui sait tout traduire ».<sup>1</sup>

Donc il préfère l'usage de la langue de l'autre de l'aimer et de la voir la meilleur langue dans le monde est un signe d'acculturation. Il a dit : « *si la langue française était une femme, je l'épouserais* ».<sup>2</sup>

Il est clair que la langue française pour cet écrivain n'est pas seulement un moyen d'écriture mais plus que ça, un mode de vie, c'est une langue enraciné au fond de lui jusqu'à la pensée comme une femme avec laquelle il partage sa vie et son devenir, le reflet de la langue française sur le comportement et la manière de réfléchir sur l'auteur Yesmina Khadra est palpable dans ses écrit.

### 4.2. la langue de l'autre comme vecteur de civilisation

Dans toute les civilisations humaines les dominants sont idéalisés, d'après Ibn Khaldoun : « *le peuple vaincu tache toujours d'imiter le vainqueur par la tenue, la manière de s'habiller, les opinions et les usages* ».<sup>3</sup>

Selon l'avis d'Ibn Khaldoun le dominé accepte le changement sans lutter contre les choses qui sont en opposition avec son identité et devient assimilé par l'autre en émettant son vainqueur dans son tempérament et sa manière de pensée. Alors que pour d'autres écrivains tels Mansour Mhanni défend l'utilisation des autres langues il les trouve des clés pour la construction d'un monde moderne, à ce propos il l'affirme dans la citation suivante :

*Malgré les occasions de conflit les résistances de différentes nature de la littérature maghrébine de langue française s'est affirmé dans son vrai statut celui de sa littéarité, une littérature censé porter des valeurs particulières et à même de générer des concepts fondamentaux par exemple ; le pluralisme, l'inter-culturalité, la trans-culturalité, le croisement, la transsexualité.*<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> - <https://www.radiofrance.fr> > Yesmina Khadra, une fresque orientale- radio France, consulté le 05/05/2023 à 06 :14 min.

<sup>2</sup> - rencontre littéraire avec l'écrivain Yesmina Khadra, programmé par le club scientifique de la biologie de l'université Belgaid Oran2, le 24/04/2023.

<sup>3</sup> - <https://www.dicocitations.com> Ibn Khaldoun, consulté le 05/05/2023 à 07: 12min.

<sup>4</sup> - ibid. <https://cairn.info/revue>.



Pour cet écrivain tunisien, la langue représente le génie du peuple, elle reflète les mœurs, les coutumes et les traditions. Et c'est grâce à l'interaction avec l'autre que nous développons notre langue et notre propre culture, pour lui, la diversité est une richesse et un signe de développement, en outre si les nationalistes haïssent la langue de l'autre c'est à cause des effets négatifs de l'altérité quelle porte en elle-même, la confrontation est du à cet autre qui s'oppose à nous.

L'interaction avec d'autres civilisations exige l'interaction avec ces autres langues, pour le but de créer une humanité divers, riche et plurielle.

Selon Federico Fellini : « *une langue différente est une vision différente de la vie* ». <sup>1</sup>

C'est-à-dire par l'outil de la langue que nous pouvons comprendre l'autre et sa culture, et vivre cette modernité ce qui est affirmé par beaucoup d'écrivains.

Selon Johan Wolfgang van Goethe: « *ce qui ne savent rien des langues étrangères, ne savent rien de la leur* ». <sup>2</sup>

Il est essentiel de dire que pour développer notre langue et la rendre un moyen de culture universel on a besoin de différents contacts avec d'autres langues et d'autres cultures, c'est une richesse d'avoir plus qu'une langue pour générer une évolution au niveau des groupes sociaux.

### **4.3. l'encouragement d'une littérature qui relie (vision d'Edgar Morine)**

Il est clair qu'Edgar Morine a bien expliqué le problème de la complexité du monde, ce problème qui nous incite à penser de nouveau le concept de la condition humaine. Selon lui : « *remplacer une pensée qui sépare et qui réduit par une pensée qui distingue et qui relie* ». <sup>3</sup>

Donc la langue peut être le moyen qui unit et qui rassemble.

---

<sup>1</sup> - <https://www.ef.dz>blog> langage consulté le 05/05/2023 à 08 :00 min.

<sup>2</sup> - <https://vlinguistiques.b>apprendre> consulté le 05/05/2023 à 08 : 25 min.

<sup>3</sup> - <https://journals.openedition.org> Edgar Morine et l'éducation, consulté le 06/05/2023 à 01 :23.

### Conclusion partielle

Enfin, nous pouvons conclure que l'altérité culturelle est une notion qui mérite d'être étudiée dans tous les temps pour son importance, elle est liée avec plusieurs thèmes tels que ; l'identité l'acculturation, l'assimilation les crises culturelles et l'altérisation.

D'abord Le thème de l'altérité culturelle est observé dès la première page de couverture à travers l'image que nous avons analysé sémiotiquement pour dire qu'il existe à l'époque de 1914 en Algérie un rapport entre un colonisateur (français) et un colonisé (l'Algérie), et que ce colonisateur constitue une altérité culturelle pendant cette période. Dans laquelle il y avait une lutte entre les deux cultures, comme il existait d'autres groupes de personnes que nous le considérons comme des porteurs d'une autre culture ou bien des assimilés, par exemple Gaid Brahim qui voit la France comme sa mère ou Sid Tami celui qui a changé son nom pour plaire aux français, ainsi Chérif qui travaille en collaboration avec les français contre les fils de son pays.

Ensuite nous avons essayé d'aborder l'œuvre sous tous ses aspects, en commençant par relever les différentes formes de l'altérité avec des exemples tirés du roman, en outre c'était une obligation de traiter le rapport de l'altérité culturelle avec la constitution de l'identité comme un thème essentiel. Enfin nous avons tenté la présentation et le dernier élément que nous le trouvons important c'est l'écriture dans la langue de l'autre et nous l'avons exposé dans plusieurs points de vues qui sont en confrontations.

Le thème de l'altérité culturel est un thème majeur qui doit être pris en considération dans tous les temps et dans toutes les époques, c'est l'altérité culturelle qui a généré ce que nous appelons le choc culturel et les différentes crises vécues dans toutes les sociétés.

### **Conclusion générale**

Ce mémoire intitulé : « reflet de l'altérité culturelle chez Yasmina Khadra dans les vertueux », avait pour ambition d'aborder un thème majeur ; l'altérité culturelle, aussi d'autres éléments évoqués, ce thème qui convient à toute les époques y compris la nôtre, la question qui se pose pour toujours afin d'identifier les identités des peuples influencées par les différentes cultures.

Le roman de Yasmina Khadra met en évidence l'existence de la notion de l'altérité culturelle dans la littérature maghrébine d'expression française, nous examinons l'environnement textuel dans lequel nous trouvons des indices de l'influence de ce genre d'altérité, et nous établissons un lien entre l'altérité culturelle et la culture source pour les but de constater ses effets et son impact, nous allons présenter les éléments clés de cette recherche.

Notre étude a commencé par l'analyse sémiotique de la page-titre qui nous a donné une idée sur l'autre culture, nous avons exploré le corpus pour déterminer les différentes formes et figures de l'altérité, qui existe dans notre roman tel que ; l'émergence de l'altérité culturelle en tant que heurt ou impulsion, la constitution d'une altérité radicale, la notion de folie comme porteuse d'altérité, l'interculturalité et l'altérisation, ensuite nous avons relevé les deux types d'altérité comme l'altérité du dedans et l'altérité du dehors et nous les avons illustré par des passages tirés de ce roman, puis nous avons aborder l'identité afin de traiter le choc culturelle causé par l'altérité culturelle et la crise identitaire, c'est une lutte entre les cultures, et c'est à cause de cet autre qu'une crise est imposé.

Enfin nous avons évoqué l'écriture dans la langue de l'autre comme une arme de deux facettes, elle fonctionne comme un appareil idéologique dans l'objectif d'une acculturation, ce qui signifie qu'elle influence négativement l'identité collective des peuples, car la langue elle-même n'est qu'une composante de l'identité et il y'a un risque lorsque un peuple sera soumis à une autre culture étrangère, cette culture qui est véhiculé par la langue du colonisateur.

Notre problématique a porté sur l'établissement d'un lien entre l'altérité culturelle et la culture source c'est-dire l'impact de l'altérité culturelle sur notre propre identité culturelle, aussi que sur la compréhension du processus utilisé par l'auteur pour illustrer cette influence et ses effets, qui consiste dans la représentation d'un ensemble de personnes assimilées ou acculturées, par exemple ; Gaid Brahim, Sid Tami, Babay et Chérif, ainsi le déchirement et la souffrance psychique du personnage héro et la phobie vécue dans son entourage.

Nous avons cherché les signes et les cas de l'influence de cette altérité culturelle dans l'œuvre.

Le corpus de cette étude et le roman les vertueux de Yasmina Khadra, qui dépeint les différentes formes de l'altérité culturelle et l'altérisation à travers plusieurs personnages y compris le personnage héro, l'auteur nous invite à explorer ses évènements et ces personnages dans plusieurs espaces ouverts qui représente des cultures et des identités différentes.

Notre travail est devisé en deux chapitres :

- le premier chapitre intitulé « l'auteur et son œuvre », offre un aperçu de la notion de la culture ainsi la signification de l'altérité culturelle. Nous avons également analysé l'image de la page de couverture sémiotiquement et nous avons fait une étude onomastique des personnages principaux, en outre nous avons cité un schéma actantiel du personnage romanesque, en finalisant le chapitre par donner une définition à la notion de l'acculturation, comme un concept liée à l'altérité culturelle.

- Le deuxième chapitre sous le titre « l'altérité culturelle et l'identité couple inséparable », explore un discours qui représente l'existence de deux cultures et deux langues différentes et qui sont en opposition, c'est une relation entre un colonisateur et un colonisé.

- En résumé notre travail a permet de confirmé les deux hypothèses de notre problématique, la première hypothèse qui explore l'image de la page de couverture pour donner un sens à cette confrontation, et l'analyse psychocritique quant à elle a permis de mettre en évidence la spécificité d'une écriture qui représente cette autre

culture crée des conflits d'une manière volontaire ou involontaire, consciente ou inconsciente, ce roman est autofictionnel par excellence, Yacine personnage et narrateur, le roman a un rapport avec la réalité de la période coloniale de 1914, mais il est raconté d'une manière fictionnelle.

pour confirmer notre deuxième hypothèse, nous avons dû examiner l'existence d'un groupe de personnes qui ont été assimilé ou acculturé et ceux qui vivent un choc culturel ainsi une crise identitaire, changer les noms des personnes et falsifier les vérités puis nommer les quartiers algériens par des noms français ne sont que des indices d'une vraie crise identitaire, aussi l'écriture dans une langue étrangère n'est qu'un reflet de cette altérité bien qu'elle ait des effets positifs comme un outil de communication.

Donc l'altérité culturelle menace l'identité collective des peuples.

Cette étude révèle que le roman de Yasmina Khadra Les Vertueux est un roman qui présente une histoire pleine de thèmes par exemple l'altérité, l'identité et l'acculturation.

Nous espérons donc que d'autres travaux à venir pourront explorer la notion de l'altérité culturelle dans les différents genres de la littérature.

Annexe

Figure 01 : page de couverture du roman étudié

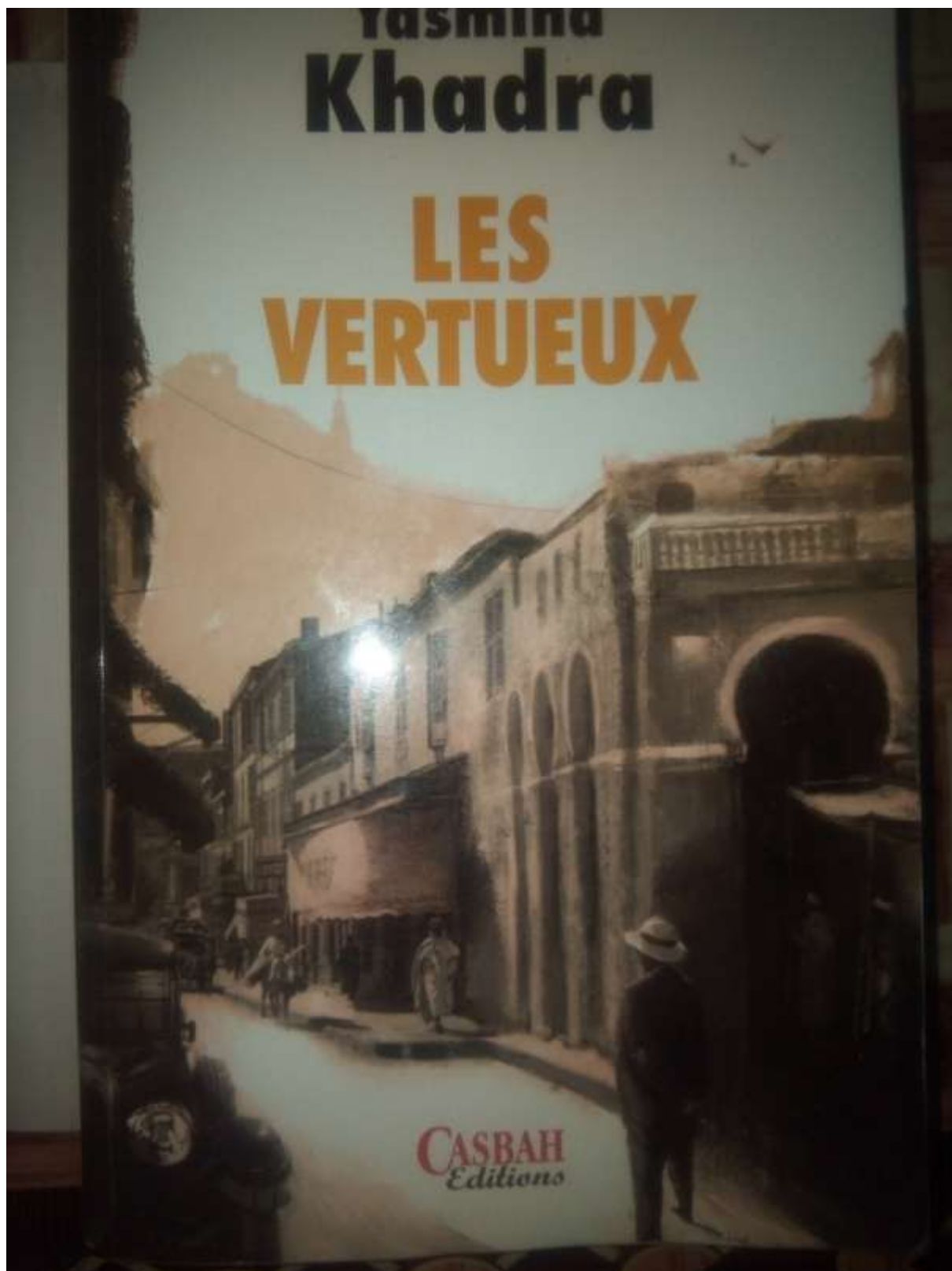
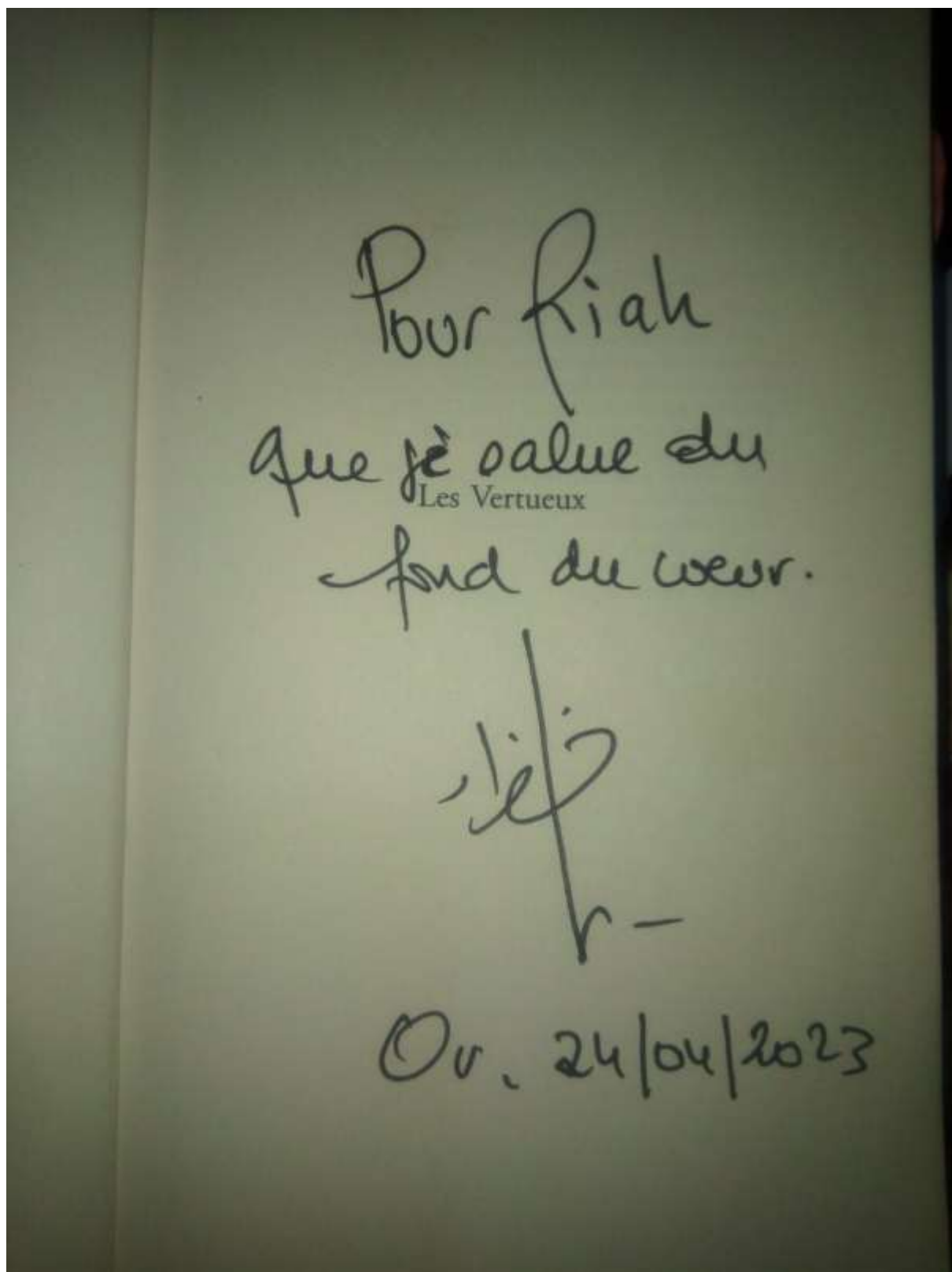


Figure 02 : dédicace de l'écrivain



### Références Bibliographiques

#### 1- Corpus :

- Yesmina Khadra, les vertueux, casbah édition, Alger, 2022.

#### 2- Les œuvres littéraires :

- Tahar Benjeloun, le racisme expliqué à ma fille, édition du seuil. 1998.

#### 3- Ouvrages théoriques :

- Ahmed Boubeker et Abdellali Hajjat, histoire politique des immigrations (post) coloniales en France (1920-2008), paris, édition d'Amsterdam, 2008.

- Carles Mouron, des métaphores obsédantes, aux mythes personnels, Paris librairie, José Corli, 1963.

- Charles, BONN paysage littéraire Algérien des années 90 : témoignage d'une tragédie, université paris 13 & université d'Alger.

- Clifford Geertz, Baril interprétation d'une culture, Gallimard 1973.

- Daniel Castito Durante, les enjeux de l'altérité et la littérature, université d'Ottawa, 2014.

- Dubar.C.la crise des identités, le lien social, Paris, puf, 2007.

- François Jullien, Altérités, De l'altérité personnelle à l'altérité culturelle, collection Essais for , Edition Galatée, 2016 et 2010 .

- Geneviève vin Bonneau, Mondialisation et identité culturelle, 1 er édition groupe de Deck .s.a. 2012.

- Geneviève Vinson eau –mondialisation et identité culturelle.

- Goffman.Stigmate les usages sociaux des handicaps, paris, édition de minuit, 1975.

- Ingrid Plivard, psychologie interculturelle, édition de Boeck supérieur s.a, 2014

- Jodlet, formes et figures de l'altérité dans m.sauchez-mazas, les presses de l'université de Grenoble.

- Lorenzo Bonoli, lire les cultures, la connaissance de l'altérité à travers les textes, Editions Kimé, 2008.

- M. da Montagne, Essais traduction en Français, moderne par A. Lully, paris, Gallimard, coll. (quarto), 2009.

- Malek ibn Nabi,la lutte idéologique, Edition El Borhane, 1957.

- P. Ricœur, soi même comme un autre, paris, seuil, 1990.

- René, Kaeis, différences culturelles, et souffrance de l'identité, Edition paris, 1998

- Sigmund Freud, essai de psychanalyse, Paris, petite bibliothèque, Payot, 1976.

#### 4- Dictionnaires :

- Larousse, dictionnaire encyclopédique, tome 1.

- Dictionnaire, encyclopédique, traité de la sociologie Tome2, 1968



### 5- Mémoire de master :

- Beida chikhi (dir), l'Écrivain masqué, in khaldi Bouchra, « l'autre » dans dieu n'habite pas l'Havane de Yasmina khadra, mémoire de master, soutenu en 1917, Univ-Oum El Bougi.

### 6- Références électroniques :

<https://altérité.hypothese.org/tag>, altérisation altérité,

<https://books.openedition.org/pub>, l'autofiction une réception problématique

<https://ctationouest-France.fr>.

<https://dictionnaire.lerobert.com>,

<https://fabula.org/l'actualité/9781/1-altéritéaujourd'hui> et la diversité culturelle.

<https://journals.org>, langage, langue, et culture.

<https://la-philosophie.com/enfer-autres-sartre>.

<https://lefigaro.fr/lefigaro.anthropologie-discipline-but-premier-sinon-seul-analyser-interp>.

<https://www.cairn.info/revue-humanisme-2012-2-page-85>.

[http://jmt-](http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/Notionsculture_civilisation.pdf)

[sociologue.uqac.ca/www/word/Notionsculture\\_civilisation.pdf](http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/Notionsculture_civilisation.pdf),

<https://museholocoste.ca/processusd'altarisation>,

<https://psychanalyse.com>.

<https://www.ABC.citations.lebesoindel'autre>.

<https://www.asibcerist.dz>, la psychocritique de CHARLES Mouron

<https://www.babelio.com>

<https://www.books.openedition.org/pub>.

<https://www.cairn.info/revue.cahier.sociologie.de.la.trahison>

<https://www.dictionnaireleRobet.com>

<https://www.elmojahid.dz>

<https://www.elwatan.com/édition/culture/yasmina-khadra-a-oran-mon-roman>.

<https://www.europe1.fr>, culture, la langue française.

<https://www.fabula.org/actualites/93304/1-alterite-dans-la-litterature-francaise-et-francophone.html>.

<https://www.fnac.com> Said Oukaci, doctorant, sémiotique, le matindalgerie.com, « les vertueux » de Y.khadra,

<https://www.journaldesfemmes.fr>

<https://www.laprese.ca/littérature>

<https://www.larousse.fr>

<https://www.lettres.org> Fontaine, Stéphane, schéma –actantiel,

<https://www.libriniva.com>

<https://www.librinova.com/blog/comment> écrire une autofiction,

<https://www.patrick.Charaudeau.com>, l'identité culturelle, entre soi et l'autre

## Références Bibliographiques

---

<https://www.researchgate>, Meriem Ait Mohamed, la langue est un fait social,  
<https://www.youtube.com/France>, tvin.fa.fr.  
<https://www.ef.dz>blog> langage  
<https://lvlinguistiques.b>apprendre>  
<https://journals.openedition.org> Edgar Morine et l'éducation.  
<https://www.dicocitations.com> Ibn Khaldoun. <https://www.cari.info>revue.nomdepays.nomdupeuple>,  
quelle identité. <https://www.dicocitation.com> 30 citations Kateb Yacine ces plus belles pensées  
consulté<sup>1</sup> - <https://www.radiofrance.fr>> Yesmina Khadra, une fresque orientale- radio France.

### 7- Rencontre :

rencontre littéraire avec l'écrivain Yesmina Khadra, programmé par le club scientifique de la biologie de l'université Belgaid Oran2, le 24/04/2023.

## Résume :

D'aborder la littérature algérienne d'expression française joue un rôle important, il permet au chercheur de connaître plusieurs thèmes littéraires, ainsi ce livre est un espace où il existe des thèmes majeurs tels que; l'identité, l'altérité, l'interculturalité et d'autres sous-thèmes .

Le thème traité dans ce mémoire est intitulé l'altérité culturelle, et son impact sur la culture source, nous constatons que l'altérité culturelle a sa part dans ce roman. elle influence la société algérienne d'une manière négative, à cause de la colonisation française pendant la période coloniale, en nous menaçant dans notre identité culturelle.

Mots clé : Identité /interculturalité /altérité /culture /la colonisation

## Abstract

To play with the Algerian literature written in French, I allow the researcher to learn about many issues, and the important literary topics, which has always been the research, like the cultural crisis, and cultural identity and cultural duality, this type of literature that was the result of the colonial movement, multiculturalism as much as it is beneficial has many negatives, it is clear to human society.

Appear contradictory behavior, and in the life system and in the way of thinking and even in the exterior of houses.

Keyword : Identity /intercultural /cultural duality /culture /la colonial movement

## المخلص

إن الخوض في الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية له دور كبير، حيث يسمع للباحث على بالتعرف على الكثير من المواضيع الأدبية الهامة، التي طالما أرقت الباحث كالتعدد الثقافي والهوية الثقافية والازدواجية الثقافية، إن التعدد الثقافي بقدر ما هو مفيد له سلبيات كثيرة، فتأثيره واضح على المجتمعات البشرية، حيث تظهر هذه التأثيرات في السلوكيات المتناقضة، وفي نظام الحياة وحتى في طريقة التفكير، والتصرفات المختلفة، لهذا كان من الضروري دراسة مصطلح التعدد الثقافي وتأثيره على الثقافة الأم.

الكلمات المفتاحية: التعدد الثقافي، الثقافة، الهوية، الحركة الاستعمارية، الآخر.